

教學必需

小學日本語讀本  
卷二 譯解

新民印書館編印

3342

MA

G623.30

2

小學日本語讀本譯解

(卷二)

新民印書館出版處編印



3 1799 9868 1

## 凡 例

- 一、本書爲便於教師參考、及學生自修之用而作。
- 二、本書中設全譯及註解欄之目的、爲使易於瞭解語意及語法、以及便於自修之用。
- 三、特設補充教材及練習課題、選擇與教材關係深切者、依據原文而變意趣變型態、使其徹底明瞭、並企圖使其研究與發展。
- 四、學習上之注意。
  1. 不僅先生之語應該注意、其他同學之語亦然、尤應充分注意先生發音時之口形與實物圖畫等物、並應大胆言說。
  2. 聽後即能明白且能說出、是爲語學基礎之完成、初學者專心致力於嘔死苦乃大錯誤、須隨時特別注意發音與語調。
  3. 學習日本語程時、務須雙方均用日本語談話爲宜。

4. 簡單之語彙及語法、皆爲日本語之基礎、雖視之簡單、但不可忽略。

5. 本書中之補充教材及練習課題與原教材、有密切關係、應與原文一併研究之。

五、本書共爲一、二、三、四卷、分期陸續出版。

# 小學日本語讀本譯解 卷二

## 目次

一	四ネンセイ……………	一
二	アキノハジメ……………	三
三	クダモノ……………	五
四	エンソク……………	七
五	オツキサマ……………	一〇
六	ナワトビ……………	一四
七	アナタノナマエ……………	一七
八	一シエウカン……………	二〇
九	ニンギョウ……………	二二
十	ウサギ……………	二四
十一	ドウブツ……………	二六
十二	マリナゲ……………	三〇
十三	カンガエモノ……………	三二
十四	フユ……………	三四
十五	ユキ……………	三七
十六	コンゲツ……………	三九
十七	コヨミ……………	四一
十八	シンネン……………	四四

十九	フエヤスミ……………	四六	三十二	アサガイ……………	七八
二十	トケイ……………	四八	三十三	カエル ト ネコ……………	八〇
二十一	ソタクシノ、日……………	五一	三十四	ライシトバ……………	八一
二十二	カゲエ……………	五四	三十五	ブタ……………	八四
二十三	シホウ……………	五七			
二十四	イス ト フウセンガマ……………	五九			
二十五	ハル ガ キタ……………	六〇			
二十六	ウンドウカイ……………	六二			
二十七	アヒル……………	六五			
二十八	植樹節……………	六八			
二十九	ハト……………	七〇			
三十	ハサミ……………	七四			
三十一	ソスレモノ……………	七五			

# 小學日本語讀本譯解 「卷二」

## 一 四ネンセイ

ナツヤスミ(夏休) ガ オワ(終)リマシタ。

ガッコウ(學校) ガ ハジマ(始)リマシタ。

ワタクシタチ(私達) ハ、コンド 四ネンセ

イ(年生) ニ ナリマシタ。

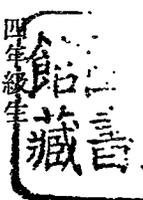
(註) ナツヤスミ 暑假。オワリマシタ 完了。コンド 這回、這次。 四年生ニナリマ

シタ 成四年級學生了。

### 【補充教材】

私達<sup>ワタクシタチ</sup> ハ 夏休<sup>ナツやすみ</sup> ノ 前<sup>マデ</sup> マデ ハ 三年生<sup>サンネンセイ</sup> デシタ

一 四年級生



(註)

暑假完了。

學校開始了。

我們這回成了四年級學生了。

我們在暑假以前是三年級生。

ガ コンド 四年生 ニ ナリマシダ。

夏 ハ 暑<sup>アツ</sup>イ ノ デ 勉強<sup>ベンギョウ</sup> ガ デキマセン。

ソレ デ 七月<sup>シチグワツ</sup> カラ 八月<sup>ハチグワツ</sup> マデ 休ミ マス。

二個月<sup>ニカゲツ</sup> 休ミマス。

ソシテ 九月<sup>クウグワツ</sup> カラ 新學年<sup>シンガクネン</sup> ガ 始リマス。

誰<sup>タレ</sup> モ 皆<sup>ミナ</sup> 上<sup>ウエ</sup> ノ 學年 ニ ナツタ ノ デ 喜<sup>ヨロコブ</sup>ンデ イマス。

(註) 夏休<sup>カキヤス</sup>ミノ前<sup>マヘ</sup>マデハ 在暑假以前。暑<sup>アツ</sup>イ熱<sup>アツ</sup>。デキマセン 不能……。

而後<sup>シテ</sup>、於是<sup>コノトキ</sup>。新學年<sup>シンガクネン</sup> 新學年<sup>シンガクネン</sup>。誰<sup>タレ</sup>モ皆<sup>ミナ</sup> 誰也<sup>タレモ</sup>……、不<sup>ア</sup>高<sup>タカ</sup>誰<sup>タレ</sup>也<sup>モ</sup>……。上<sup>ウエ</sup>ノ學年<sup>ガクネン</sup>

年<sup>トシ</sup> 高<sup>タカ</sup>學年<sup>ガクネン</sup>。ナツタノデ 因爲<sup>ユエニ</sup>到了<sup>キタ</sup>……。喜<sup>ヨロコブ</sup>ンデ 歡<sup>ウレシ</sup>喜<sup>ヨロコブ</sup>的<sup>ク</sup>、高<sup>タカ</sup>興<sup>キョウ</sup>的<sup>ク</sup>。

【練習課題】

夏休<sup>カキヤス</sup>ミ ハ イツ カラ 始<sup>ハジメ</sup>リマス カ。

ソシテ イツ 終<sup>オハ</sup>リマス カ。

ナゼ 休<sup>ヤス</sup>ミマス カ。

可是，這回成四年級生了。

因爲夏天熱，不能夠用功。

所以從七月到八月休息，休息

兩個月。

然後從九月起，新學期開始。

因爲誰都到了高的年級就歡喜

起來。

ソシテ

上<sup>ウエ</sup>ノ學年<sup>ガクネン</sup>

年<sup>トシ</sup>

高<sup>タカ</sup>興<sup>キョウ</sup>的<sup>ク</sup>。

暑假是從什麼時候開始呢？

並且什麼時候終了呢？

爲什麼放假呢？

アナタ ハ 夏休ミ ノ 前 ハ 何年生 ナンシシキ デシタ  
カ。

## 二 アキ ノ ハジメ

アキ(秋) ニ ナリマシタ。

モウ アツ(暑)ク ハ アリマセン。

コレカラ、イツショウケンメイ(一生懸命) ニ

ベンキョウ(勉強) シマシヨウ。

(註) ナリマシタ 成了、到了。モウ... 已經。コレカラ 從現在。イツショウケン

メイ ニ 拼命的... シマシヨウ 做一做吧、做吧。

### 【補充教材】

一年 イチネン フ 春 ト 夏 ト 秋 ト 冬 ノ 四ツ ニ  
ワケマス。

把一年分爲春、夏、秋、冬四季。

你在暑假以前是幾年級學生呢？

## 二 秋天的開始

到了秋天了。

已經不熱了。

從此以後，拼命的用功吧！

春 ハ 暖アツカイ 時候ジコウ デス。

春天是暖和的時候。

夏 ハ 暑アツクイ 時候 デス。

夏天是熱的時候。

秋 ハ 涼アツクシイ 時候 デス。

秋天是涼快的時候。

冬 ハ 寒サムイ 時候 デス。

冬天是冷的時候。

春 ト 秋 ハ ヨイ 時候 デス。

春天和秋天是最好時候。

夏 ト 冬 ハ ワルイ 時候 デス。

夏天和冬天是壞時候。

秋 ハ 一年中イトシニシテモウ デ 一番イチバン ヨイ 時候 デス。 ソレ

秋天是一年中最好的時候。因此

デ 勉強ワシム ニモ、運動ウツク ニモ 一番 ヨイ 時 デス。

對於用功和運動都是最好的時候

ヨク 勉強シ、ヨク 運動 シマショウ。

努力用功，努力運動吧！

【註】

四ツニワケマス 分爲四個。 暖イ時候 暖和的時候。 涼シイ時候 涼快的時候。

寒イ時候 寒冷的時候。 ヨイ時候 好的時候。 ワルイ時候 不好的時候。 一番ヨイ 最好。 ヨイ時 好的時候。

【練習課題】

一年中 デ コイ 時候 ハイ ツ ト イ ツ デス  
カ。

在一年之中的好時候是幾時和幾時呢？

ソルイ 時候 ハ イツ ト イツ プス カ。  
一年中 デ 一番 ヨイ 時候 ハ イツ デス カ。  
時候 ガ ヨイト ドンナ コト ガ ヨク デキマ  
ス カ。

### 三 クダモノ

「ブキ(秋) ニハ ドンナ クダモノ(果物)  
ガ ナリマス カ。」

「ナシ(梨) ヤ、 リンゴ(林檎) ヤ、 ブドウ  
(葡萄) ヤ、 ナツメ(棗) ヤ、 イロイロナ  
果物<sup>ミカ</sup> ガ ナリマス。」

(註) 果物Ⅱ(木ニ實ルモノ) 水果。(在樹上結的東西。)ドンナ 甚麼樣的 ナリマスⅡ(木

壞時候是幾時和幾時呢？  
在一年之中最好的時候是幾  
時呢？  
時候一好，就好做甚麼樣的  
事呢？

### 三 水果

「在秋天有甚麼水果結實呢？」

「梨子呀！蘋果呀！葡萄呀！

蜜呀！各種各樣的水果結實。」

ニ實ガデキマス。結實、(在樹上結果實。) …ヤ…ヤリ(イロイロナチガツタモノノ  
イツシヨニハナス時ツカイマス) 並列語。…呀…呀。(許多不同的東西一塊說的時候)

【補充教材】

果物 ニハ イロイロ アリマス。

梨 ヤ 林檎 ヤ 葡萄 ヤ 棗 ヤ 桃 ヤ 栗 ヤ

柿 ナド ガ アリマス。

皆 オイシイ モノ デス。

春 花 ガ 咲イテ、秋 實 ガ 熟シマス。

(註) ナド …等。 オイシイモノ 好吃的東西。 花ガ咲イテ 花開。 實ガ熟シマス

果實成熟。

水果有各種各樣的。

有梨子呀！蘋果呀！葡萄呀！  
栗子呀！桃呀！栗子呀！和柿  
子等等。

都是好吃的東西。

春天花兒開，秋天果實成熟。

【練習課題】

教科書 ノ 繪 ハ 何ノ 繪 デス カ。

繪 ノ 果物 ハ 何ト 何 デス カ。

盆 ノ 中 ノ 果物 ハ 何ト 何 デス カ。

教科書的甚麼兒是甚麼兒呢？  
甚麼兒的水果是甚麼和甚麼呢？  
盤子裡頭的水果是甚麼和甚  
麼呢？

盆ノ外ノハ何デスカ。

梨ハ幾ツアリマスカ。

林檎ハ幾ツアリマスカ。

棗ハ幾ツアリマスカ。

葡萄ハ一總アリマスカ。

#### 四 エンソク

キノウ(昨日)ハ學校ノエンソク(遠足)

デシタ。

ミンナデ、學校カラコウエン(公園)

マデ、アル(歩)イテイ(行)キマシタ。

公園ニハオウ(大)キナイケ(池)ガ

盆子外面的是甚麼呢？

梨子是有幾個呢？

蘋果是有幾個呢？

棗子是有幾個呢？

葡萄是有幾隻吧？

#### 四 遠足

昨天是學校裡遠足。

大夥兒從學校走到公園去了。

在公園裡有大池子。

アリマシタ。

私達<sup>シタクダチ</sup>ハ、池<sup>イケ</sup>ノソバデアソ(遊)ビマ

シタ。

ユウガタ(夕方)マデ遊<sup>アソブ</sup>ンデ、ソレカラ

ウチ(家)ヘカエ(歸)リマシタ。

(註)

キノウ 昨天。 エンソク 遠足。 …カラ…マデ 從…到…。 アルイテ 走着。

イクマシタ 去了。 オウキナイケ 大池子。 イケノソバ 池子旁邊。 アンビマシ

タ 遊玩了。 ユウガタ 傍晚、黃昏。 ウチヘカエリマシタ 回家了。

【補充教材】

「遠足 ハイッ デシタ カ。」

「遠足 ハ 昨日<sup>キノウ</sup> デシタ。」

「ドコヘ 行キマシタ カ。」

「公園ヘ 行キマシタ。」

我們在池子旁邊兒遊戲了。

玩到傍晚，然後回家了。

「是幾時遠足了呢？」

「昨天遠足了。」

「到甚麼地方去了呢？」

「到公園裡去了。」

「何時 出發 シマシタ カ。」

「朝 出發 シマシタ。」

「ドンナニ シテ 行キマシタ カ。」

「歩イテ 行キマシタ。」

「誰 ト 行キマシタ カ。」

「先生 ト 同級生 ガ ミンナ デ 行キマシタ。」

「イツゴロ 歸リマシタ カ。」

「夕方 歸リマシタ。」

「朝 カラ 夕方 マデ 公園 デ 何シテ イマシタ

カ。」

「ソノ 間 遊ンデ イマシタ。」

(註) イツ 多暗。ドコヘ 上那兒。ドンナニシテ 怎麼着。イツゴロ。怎麼時候  
兒。何シテ 做甚麼。

「幾點鐘出發的呢？」

「早上出發的。」

「是怎麼着去的呢？」

「走着去的。」

「和誰去的呢？」

「跟先生和同班的大家都去了。」

「甚麼時候回來的呢？」

「傍晚回來的。」

「從早上到傍晚在公園裡做了

甚麼呢？」

「那中間玩兒了。」

## 五 オツキサマ

オヒ(日)サマ ガ、ニシ(西)ノ ヤマ(山)

ニ ハイ(入)リマシタ。

ダンダン クラ(暗)ク ナリマシタ。

モリ(森)モ、イエ(家)モ、モウ ハッキリ

ミ(見)エマセン。

ドコノ 家<sup>イ</sup>ニモ、アカリ(燈)ガ ツキ

マシタ。

マンマル(圓)イ オツキ(月)サマ ガ、ヒガ

シ(東)ノ ホウ(方)カラ デ(出)テ キ(來)

五 月亮先生

太陽先生著進西邊的山裡去了。

漸漸的黑了。

樹林子和房子都已經看不清楚。

無論在那家都點上燈了。

溜圓的月亮先生，從東方出來了。

マシタ。

トナリ(隣)ノ コドモたち(子供達)ガ、オ  
月(ツキ)サマノ ウタ(歌)ヲ ウタツ(歌)テイ  
マス。

(1) デタ、デタ、ツキガ。

マルイ マルイ マンマルイ  
ボンノ ヨウナ ツキガ。

(2) カクレタ、クモニ。

クロイ クロイ マックロイ  
スミノ ヨウナ クモニ。

隔壁の小孩們，唱着月亮先生的  
歌：

(1) 出來了，出來了，月亮呀！

圓的，圓的，滑溜圓的，  
像盤子一樣的月亮呀！

(2) 在雲裡面藏起來了呀？

黑的，黑的，漆黑的，  
在像罌一樣的雲裡面。

(3) マタ デタ、ツキ カ。

マルイ マルイ マンマルイ

ボン ノ ヨウナ ツキ ガ。

(3) 又出來了！月亮呀！

圓的，圓的，溜溜圓的

像盤子一樣的月亮呀！

(註)

オヒサマリ太陽日 太陽。ハイリマシタ 進去了，進來了，落下了。ダンダン 漸漸的。クラクナリマシタ 黑了。ハツキリミエマセン 看不清楚。ドコノ家

ニモ 不在那家也。アカリガツキマシタ 點燈了。マンマルイ 很圓的。デ

テキマシタ 出來了。トナリ 隣居，隔壁。ウタヲウタツテイマス 唱着歌。ボンノヨウナツキ 像盤子樣的月亮。カクレタ 隱藏了。マツクロイ 很黑的。スミ。墨。マタデタ 又出來了。

【補充教材】

「オ日サマ ハイ ツ デマス カ。」

「朝 出マス。」

「ドッチ ノ 方 カラ デマス カ。」

「東 ノ 方 カラ 出マス。」

「太陽是甚麼時候出來呢？」

「早上出來。」

「從那一方出來呢？」

「從東方出來。」

「日　ガ　出ル　ト　ドンナニ　ナリマス　カ。」

「アカルク　ナリマス。」

「日　ハ　イツ　西　ノ　山　ニ　入リマス　カ。」

「日　ハ　夕方　兩　ノ　山　ニ　入リマス。」

「日　ガ　入ル　ト、ドウ　ナリマス　カ。」

「暗ク　ナリマス。」

「暗クナル　ト、家　デハ　ドウ　シマス　カ。」

「アカリ　ヲ　ツケス。」

「オ月サマ　ハ　イツ　デマス　カ。」

「夜　出マス。」

「オ月サマ　ガ　出ル　ト　ドンナニ　ナリマス　カ。」

「アカルク　ナリマス。」

「隣　ノ　子供達　ガ　歌ツタ　ノ　ハ　何ノ　歌　デス

カ。」

「太陽一出來就成怎麼了昵？」

「就完了。」

「太陽是甚麼時候才進西邊兒的山裡去呢？」

「太陽是傍晚才進西邊兒的山裡上。」

「太陽一落就成怎麼了昵？」

「天就黑了。」

「天一黑家裡就怎麼了昵？」

「把燈点上。」

「月亮是甚麼時候出來呢？」

「夜裡出來。」

「月亮一出來就成怎麼了昵？」

「就亮了。」

「隔壁的小孩們，唱的是甚麼歌呢？」

「オ月サマノ 歌 デス。」

「ソノ 歌 ハ 幾ツ アリマス カ。」

「三ツ アリマス。」

(註) ドツチノ方 那方面。 アカルクナリマス 亮了。

### 六 ナワトビ

「ナワトビ ヲ シマショウ。」

「誰 ガ サキニ ト(跳)ビマス カ。」

「張サン サキニ オ跳ビ ナサイ。私 ト

林サン ガ マワ(廻)シマショウ。」

「一ツ 二ツ 三ツ 四ツ 五ツ 六ツ 七

ツ 八ツ 八ツ 跳ビマシタ。」

「是月亮先生歌。」

「那個歌兒有幾個呢？」

「有三個。」

三ツ 三個。

### 六 跳繩兒

「來跳繩兒吧！」

「誰先來跳呢？」

「張君先跳吧，我和林君來甩

繩兒。」

「一個，兩個，三個，四個，五個，

六個，七個，八個，跳了八個了。」

「コンド ハ 林サン ノ バン(番)、ソレ  
カラ ボク(僕) ノ 番 デス。サア、廻  
ワシマス ヨ。林サン、ハヤク 跳ビ ナ  
サイ。」

「這回は林君の班兒、然後是我  
的班兒、來吧！來甩吧！林  
君快跳吧！」

(註) ナワトビ 跳繩、サキニトビマスカ 先跳麼。オ跳ビナサイ 跳罷。マワシマ  
シヨウ 搖。甩。一ツ、ニツ、三ツ、一ペン、ニヘン、三ペン、一回、二回、三回。  
林サンノバン 林君的班兒。ボクワタクシ 我。サア來吧。

### 【補充教材】

アル 子供 ト 張サン ト 林サン ガ、三人 デ  
ナワトビ ヲ シテ 遊ビマシタ。三人 ハ 仲ノヨ  
イ 友達 デス。  
一番ハジメ ニ 張サン ガ 跳ビマシタ。八回 ト  
ビマシタ。

某小孩和張君和林君三個人做  
跳繩兒玩了。二個人是很親熱  
的朋友。  
最先是張君跳了，跳了八次了。

二番メ ハ 林サン ガ 跳ビマシタ

三番メ ハ アル 子供 ガ 跳ビマシタ

カワルガワル 何ベン モ 跳ンデ 遊ビマシタ

張サン ガ 跳ブ 時 ハ、林リン ト アル 子供

ガ ナリ フ マリシマシタ

林サン ガ 跳ブ 時 ハ、張サン ト アル 子供

ガ 廻ハシマシタ

アル 子供 ガ 跳ブ 時 ハ、張サン ト 林サン

ガ 廻ハシマシタ

ソナニ シテ ナンベン モ カワルガワル 跳ビマ

シタ

(註) 仲ノヨイ友達 親熱的朋友。 一番ハジメ 最初。

輪流的。 何ベンモ 好受回

【練習課題】

ナソトビ ハ 何人 イナイ ト デキ、セン カ

第二回 是林君跳了。

第三回 是某小孩跳了。

輪流着轮流着跳了好多遍玩儿了

张君跳的时候，林君和某小孩

甩绳子了。

林君跳的时候，张君和某小孩

甩绳子了。

某小孩跳的时候，张君和林君

甩绳子了。

依那麽着轮流的跳了好多遍了。

二番メ 第二。 カワルガワル

跳兒要沒有幾個人就不能够  
呢？

人ハドウシテ人ハドウシマスカ。

兩個怎麼著一個人怎麼著呢？

## 七 アナタノナマエ

七 你的名字

「アナタ(貴方)ノナマエ(名前)ハナン

「你的名字叫做甚麼呢？」

(何)トイ(言)イマスカ。」

「趙禮ト言イマス。」

「叫做趙禮。」

「トシハイク(幾)ツデスカ。」

「是多人幾數兒呢？」

「トデス。」

「是十歲。」

「ナンネンセイ(何年生)デスカ。」

「是幾年級學生呢？」

「四ネンセイ(年生)デス。」

「是四年級學生。」

「貴方ノウチ(家)ニハ、ドンナヒト

「在你家裡有甚麼人呢？」

人) ガ イマス カ。

「オジイ(祖父)サン、 オバア(祖母)サン、 オト

ウ(父)サン、 オカア(母)サン、 ソレカラ オ

トウト(弟) ト イモウト(妹) ガ イマス。」

「ニイ(兄)サン ヤ、 ネエ(姊)サン ハ イマ

セン・カ。」

「ハイ、 イマセン。」

(註)

何ト言イマスカ 叫做什麼。

トシ 歲數兒。

幾ツデスカ 多大歲數兒。

十

トシ 十歲。 ドンナ人 甚麼人。

イマセン 沒有。

【補充教材】

或 子供 ノ ナマエ ハ 趙禮 ト 言イマス。 今年 十歲 デス。

「有祖父、祖母、父親、母親  
再還有兄弟和妹妹。」

「沒有哥哥和姐姐嗎？」

「是，沒有。」

某小孩兒的名字叫趙禮，今年  
是十歲。

町ノ 小學校 へ 通ツテ イマス。

四年生 デス。

趙サン ノ 家 ノ 家族 ハ 七人 デス。

三人兄弟 デ 趙サン ガ 長子 デス。

家 ノ 人達 ハ 皆 タツシト ジ ヨク 働イテ

イマス。 ホントウ ニ 幸福ナ 家 デス。

(註) 通ツテ 上學。 家族 家族。 長子 長子。 タツシヤ 健康。 ヨク働イテ 努力做活。 ホントウニ 實在。

【練習課題】

人ノ 年齢 ノ 問ウ 時 ハ ドンナニ 言イマス  
カ。

人ノ 名前 ラ タズネル 時 ハ ドンナニ 言イ  
マス カ

在街上的小學校裡上學。

是四年級學生。

趙君家裡的家族是七個人。

是三弟兄、趙君是長子。

家裡的人們都康健、努力的工作。實在是幸福的家庭。

問人家的年齡的時候是怎麼樣

說呢？

打聽人家的名字的時候是怎麼

說呢？

### 八 一 シュウカン

「一 シュウカン(週間) ハ イクニチ(幾日)

デス カ。」

「七日 デス。」

「日曜 カラ 土曜 マデ 言ッテ ゴラン

ナサイ。」

「日曜 月曜 火曜 水曜 木曜 金曜 土

曜。」

「ヨロシイ タイソウヨク デキマシタ。」

「昨日 ハ ナニ曜日 デシタ カ。」

八 一 星期

「一 星期是多少天呢？」

「是七天。」

「從星期日到星期六說着看一看。」

「星期日、星期一、星期二、星期三、星期四、星期五、星期六。」

「對，很會了。」

「昨天是星期幾呢？」

「昨日 ハ 日曜日 デシタ。」

「昨日 ハ 何 ヲ シマシタ カ。」

「アサ(朝) ハ ウチ(家) デ オサライ ヲ

シマシタ。 ソシテ ヒル(共) カラ オバ

(叔母) サン ノ 家 へ アソ(遊)ビ ニ

イ(行)キマシタ。」

(註) 一週間 一個禮拜。 幾日 幾天。 イツテヨランナサイ 說說看看。 ヨロシイ 好的。 タイソウ 很。 ヨクデキマシタ 說的很好。

オサライ 混習。 ヒルカラ 從晌。 何ヲシマシタカ 做甚麼了。

【補充教材】

日曜日 ハ 一週間 ノ ハジメ ノ 日 デス。 ソ

シテ 土曜日 ハ オソリ ノ 日 デス。

日曜 カラ 土曜 マデ 日數 ハ 七日 デス。

「昨日是星期日。」

「昨天幹甚麼了呢？」

「昨天在家裡混習(功課)了。然

後過了晌午到伯母的家裡玩兒

去了。」

星期日是一個早期的頭一天而

星期六是最後的一天。

從星期日到星期六，天數是七

天。

日曜 ハ 學校 モ 役所 モ 會社 モ 銀行 モ  
ヤスミ デス

ソノ 外 ノ 六日間 ハ 誰 モ 皆 一生懸命 ニ  
働キマス

(註) ハジメノ日 頭一天。 オワリノ日 最後一天。 ソノ外 其餘、其他、另外、以外。

### 九 ニンギョウ

コレ ハ 私 ノ ニンギョウ (人形) デス。

キイロ (黄) イ キモノ (着物) ヲ キ (着) テ、

アカ (赤) イ クツ (靴) ヲ ハイテ イマス。

ナント カワイイ 人形 デハ アリマセ

ンカ。

星期日是學校、官廳、公司、銀行都休息。

其餘的六天之中，誰也都拼命的工作。

### 九 小娃娃

這是我的小娃娃。

穿著黃衣裳，穿著大紅鞋。不

是很可愛的泥人兒嗎？

私ワタクシノ 人形ニンギョウ ハ オナカ(腹) ガ スキマ

セン カラ、ゴハン(御飯) ヲ タ(食)ベマ

セン。

ノド(喉) ガ カワキマセン カラ、オチヤ

(茶) モ ノ(飲)ミマセン。

イツ モ ニコ ニコ シテ イマス。

(註) 人形 泥人兒、洋娃娃。キモノ 衣裳。キテ 穿着。ハイテ 穿着。ナント

怎麼。カワイイ 可愛的。オナカガスキマセン 肚子不餓。ノドガカワキマセン

嗓子不渴。ニコニコシテ 微微的笑着。

我的泥人兒因為肚子不餓，所以不吃飯。

因為嗓子不渴，所以茶也不喝。

老是微微的笑着。

【補充教材】

コノ 人形ニンギョウ ハ 土ツチ デ ツクツナ アリマス。頭アタマ モ  
顔カノ モ 胸ムネ モ 手テ モ 足アシ モ アリマス。

這個小娃娃是用泥做的，也有頭，也有臉，也有軀幹，也有手，也有腳。

頭 ニハ 黒 クイ 髮 ヘ毛 モ ガ ハエテ イマス シ、顔

ニハ 日 ヒ モ 鼻 ハナモ クチ口 ミミ耳 モ アリマス。

手 テ ニハ 五 イ本 ノ 指 サシ ガ アツテ、足 タビニモ 五本

ノ 指 サシ ガ アリマス。

眼 メ ク黒 クイ 目 メヲ シタ カワイイ 人形 カシマデス。

(註) ツクツテ 製造。ハエテイマス 生長着。指 手指頭。

【練習課題】

ワタクシタチ ト 人形 ヒトガタ ト 同 ドウジ トコロヲ 考 カシマエ

ナサイ。

私達 ト 人形 ト チガウ トコロヲ 考エナサイ。

十 ウサギ

シロ(白)イ カワイイ ウサギ(兎)ナン。

頭上長着黑頭髮、臉上也有眼睛、也有鼻子、也有口、也有耳朵。

手上有五個手指、脚上也有五個脚指。

眼睛是圓而黑的可愛的小娃娃

把我們和小娃娃相同的地方想

一想！

把我們和小娃娃不同的地方想一想！

十 兎兒

白白的、可愛的、兎兒呀！

オミミ(耳) ガ ナガ(長)イ メ(目) カア  
カ(紅)イ。

オニワ(庭) ニ ダス ト ヨロコ(喜)ン  
デ、ピョン ピョン ハネマス オドリマ  
ス。

(註) オニワ 「ニワ」就是院子，添个字恭敬一點。 ヨロコ 喜歡。 ビョン ビョン 蹦蹦的。 ハネマス 跳。 オドリマス 舞蹈。

【補充教材】

私ノ家ニハ 兔ヲ 二匹飼ツテ イマス。ド  
チラモ、白兔、毛兔、デス。  
草ヤ 野菜ヲ ヤリマス。ト オイシソウニ 喜  
ンデ 食ベマス。夕方 狭イ箱ノ中カラ 廣イ庭  
出スト 喜ンデ 遊ビマス。前足ガ 短クテ、後足

耳朵是長的，眼睛是紅的。

一出來到院子裡，就歡歡喜喜的，蹦蹦的！跳着啦！舞着啦！

我家裡養活着兩隻兔，那一個「兩個」都是白兔的兔。

午草或青菜一給他，就保很好吃的歡歡的吃着。

在傍晚從狹小的盒子裡一出來

オニワ  
リキ

ガ 長<sup>ナゲ</sup>イ ノデ 後足 デ ハネテハ跳ビマス  
ホントウニ カワイイ デス。

(註) 飼ツテ 養活者。 ドチラモ 那邊兒都。

オイシノウ 像很好吃似的。

ヤリマス

到寬大的院子裡就歡喜的玩着  
因為前脚短而後脚長，用後脚  
跳動起來，實在是可愛。  
給、…アゲマス是恭敬一點。

【練習課題】

兎 ハ ナゼ ハネテ 跳<sup>ト</sup>ビマス カ。  
庭 ニ 出<sup>イ</sup>ス ト ナゼ 喜<sup>ヨロ</sup>ビマス カ。  
兎 ハ ドンナ モノ ラ 食<sup>ク</sup>ベマス カ。

十一 ドウブツ

「ココ ニ ドウブツ(動物) ガ タクサン  
イマス。」

「ドンナ ケモノ(獸) ガ イマス カ。」

兎兒爲甚麼跳着跳呢？

一 到院子裡爲甚麼歡喜呢？

兎兒吃甚麼樣的東西呢？

十一 動物

「在這兒有很多動物。」

「有甚麼獸類呢？」

「ソウ(象) ヤ、トラ(虎) ヤ、サル(猿) ガ  
イマス。」

「ドンナ トリ(鳥) ガ イマス カ。」

「クジャク(孔雀) ヤ、ツル(鶴) ガ イマス。」

「アナタ ハ、ナニ ガ 一バン(番) スキ  
デス カ。」

「ワタクシ ハ 猿 ガ 一番 スキ デス。」

「象 ト 虎 ハ、ドチラ ガ 大キイ デ  
ス カ。」

「象 ハ 虎 ヨリ 大キイ デス。」

「孔雀 ト 鶴 ハ ドチラ ガ キレイ

「有象和老虎和猿。」

「有甚麼鳥類呢？」

「有孔雀和白鶴。」

「您是最歡喜甚麼？」

「我是最歡喜猿。」

「象和老虎是那一個大呢？」

「象是比老虎大。」

「孔雀和白鶴是那一個好看

デス カ。」

「孔雀ハ 鶴ヨリ キレイ デス。」

(註) ケモノ 獸類。 スキ 喜歡、愛。 ドチラガ 那一個、那一邊兒。 …ハ…ヨリ 甚  
應是比……。 キレイ 好看。

【補充教材】

動物 ニハ イロイロナ モノ ガ イマス。 鳥 ヤ  
 獸 ヤ 蟲 ヤ 魚 ハ ミナ 動物 デス。  
 鳥 ニモ イロイロナ モノ ガ イマス。  
 孔雀 ヤ 鶴 ヤ 鳩 ヤ 鴨 ヤ 家鴨 ヤ 雁 ヤ  
 鷺鳥 ナド ガ イマス。  
 獸 ニモ マタ イロイロナ モノ ガ イマス。  
 獅子、虎、象、熊、狐、狼、ナド ガ イマス。  
 獅子ハ 獸ノ 王様 デ カ ガ 大變 強イ デ  
 ス。

呢ッ

「孔雀是比白鶴好看。」

動物裡面有各種各樣的東西。  
鳥呀！獸呀！蟲呀！魚呀！都  
是動物。

鳥裡面也有各種各樣的東西。

有孔雀呀！白鶴呀！鴿子呀！  
野鴨呀！家鴨呀！雁呀！鷺  
呀！等等。

獸裡面也還有各種各樣的東  
西。

有獅子、老虎、象、熊、狐狸  
猴子等等。

獅子是獸中之王，力量很大。

象ハ獸ノ中デ一番體ガ大キイデス。

孔雀ハキレイナ鳥デス。

猿ハオモシロイ獸デス。

(註) イロイロナモノ 種種的東西。…ニモ 在…也。

王。カガ大變強イ 力量很人。…ノ中デ…在…裡頭。オモシロイ 有趣兒。…デスシ…デス 是…還是…。

象在獸裡面是最人的。  
孔雀是天麗的鳥類。  
猴子是最有趣的猿類。

【練習課題】

本ノ繪ノ下ニイルノハ何デスカ。

真中ニイルノハ何デスカ。

木ノ上ニイルノハ何デスカ。

鶴ハドコニイマスカ。

上ノ木ニトマツライルノハ何デスカ。

孔雀ノ尾ハドンナデスカ。

孔雀ノ羽ハドンナデスカ。

(註) トマツテイルノハ 歇着的、停着的。

在畫上的畫兒的下邊兒是甚麼呢？

在正當間的是甚麼呢？

在樹上的是甚麼呢？

白鶴在甚麼地方呢？

在上面的樹上歇着的是甚麼呢？

孔雀的尾巴是甚麼樣的呢？

孔雀的翅膀是甚麼樣的呢？

十二 マリナゲ

王仁<sup>オウジン</sup>サン ト 太郎<sup>トウロウ</sup>サン ハ、マリナゲ

ヲ シテ、イマス。王仁<sup>オウジン</sup>サン ハ、マリ

ヲ ナ(投) ゲマシタ。太郎<sup>トウロウ</sup>サン ハ、ソレ

ヲ ジョウズ(上手) ニ ウ(受) ケマシタ。

(註)

マリナゲ 扔球兒。 王仁<sup>オウジン</sup>サン 王仁君。 太郎<sup>トウロウ</sup>サン

太郎君。 …… ヲシテイマス

做着……。 上手<sup>ウヘ</sup>ニ 好、巧妙地、良好。

ソレヲ 把那箇。

受<sup>ウケ</sup>ケマシタ 接住

了。

【補充教材】

「マリナゲ ハ 一人<sup>ヒト</sup> デ デキマス カ。」

「イイエ、一人<sup>ヒト</sup> デハ デキマセン。」

十二 扔球兒

王仁君和太郎君、在扔球兒玩

着。王仁君把球扔了，太郎君

把那箇(球兒)巧妙地接住了。

「扔球兒一個人能够做嗎？」

「不！一個人不能够。」

「何人<sup>ナニシ</sup> イナケレバ デキマセン カ。」  
「二人<sup>フタリ</sup> イナケレバ デキマセン。」  
「ダレ ト ダレ ガ マリナゲ ヲ シマシタ カ。」  
「王仁サン ト 太郎サン ガ シマシタ。」  
「誰<sup>ナニ</sup> ガ ハジメ ニ 投<sup>ナ</sup>ゲマシタ カ。」  
「王仁サン ガ ハジメ ニ 投<sup>ナ</sup>ゲマシタ。」  
「太郎サン ハ ドウ シマシタ カ。」  
「太郎サン ハ マリ ヲ 受<sup>ウケ</sup>ケマシタ。」  
「ソノ ツギ ハ 誰 ガ 投<sup>ナ</sup>ゲマシタ カ。」  
「コンド ハ 太郎サン ガ 投<sup>ナ</sup>ゲマシタ。」  
「王仁サン ハ ドウ シマシタ カ。」  
「王仁サン ハ 受<sup>ウケ</sup>ケマシタ。」  
「ソシナニ シテ 何<sup>ナニ</sup>ベン モ シマシタ カ。」  
「ナンベン モ シマシタ。」

「非有幾個人不能够呢？」  
「非有兩個人不可。」  
「誰和誰扔了球兒呢？」  
「王仁君和太郎君扔了。」  
「誰聞頭扔了呢？」  
「王君聞頭扔了。」  
「太郎君怎麼着了呢？」  
「太郎君把球接住了。」  
「其次是誰扔了呢？」  
「這次是太郎君扔了。」  
「王君是怎麼着了呢？」  
「王君接住了。」  
「像這樣扔了多少遍嗎？」  
「扔了多少遍了。」

### 十三 カンガエモノ

「コノ ハコ(箱) ノ ナカ(中) ニ、 ナ  
 ニ(何) ガ アリマス カ。アテテ ゴラン  
 ナサイ。」

「イロ(色) ト カタチ(形) ヲ イツ(言)テ  
 クダサイ。」

「色<sup>いろ</sup> ハ シロ(白)クテ、形<sup>かたち</sup> ハ マル(圓)イ  
 モノ デス。」

「タ(食)ベル モノ デス カ。」

「イイエ、ヤワ(軟)ラカ デス ガ、食<sup>たべ</sup>べラ

### 十三 謎語

「在這個盒兒裡有甚麼呢？猜一  
 猜看看！」

「請說一說顏色和形狀吧！」

「顏色是白的，形狀是圓的東  
 西。」

「是能吃的東西嗎？」

「不是，雖然是柔軟的，可是

レ マセシ。コドモ(子供) ガ、 ナケ(投)テ  
アソ(遊)ブ モノ デス。」

「不能吃：是小孩兒們扔着玩兒  
的東西。」

(註) ハコノナカ 盒子裡。 アテテゴランナサイ 猜猜看看。 イツテクダサイ 請說。  
シロクテ…… 白而且……。 タベルモノ 能吃的東西。 ヤワラカ 柔軟。 イイ  
エ 不是。 タベラレマセン 不能吃。

【補充教材】

「コノ 箱ノ 中ノ モノ ハ 見エマス カ。」

「イイエ、見エマセン。」

「見エナイ モノ ガ、何カ ソカリマス カ。」

「ソカリマセン ガ、ソレヲ 考エテ アテル ノ  
デス。」

「考エテ アテル ノハ 謎 デス ネ。」

「ソウ デス。 謎 デス。」

「子供 ガ 投ゲテ 遊ブ モノ デ、白クテ、則イ、

「這個盒兒裡面的東西能够看  
見嗎？」

「不，看不見。」

「雖然看不見，可是知道是甚  
麼東西嗎？」

「不知道，可是猜了才知道的。」

「猜了才知道的是謎吧！」

「對，是謎。」

「小孩兒們扔着玩兒的東西，白

軟イ、食ベラレ ナイ モノ ハ 何 カ ワカリ、マス  
カ。」

「ワカリマス。ソレ ハ マリ デス。」

(註) 見エマス 看得見。考エテ 想想。謎 謎兒。

ソレハ 那個是。

色而圓圓的、柔軟的、不能吃的東西、明白是甚麼東西嗎？  
「明白、那是球兒。」

### 十四 フユ

### 十四 冬天

イマ(今) ハ フユ(冬) デス。 ダンダン

現在是冬天。漸漸的冷起來

サム(寒)ク ナリマシタ。 ドコノ イエ(家)

了。無論那家都燒着爐子。從

デモ、ストウブ ヲ タイテ イマス。 エ

烟筒裡冒出了黑烟兒。

ントツ(煙突) カラ、クロ(黑)イ ケムリ(煙)

ガ デ(出)テ イマス。

マイニチ(毎日) 寒<sup>サムイ</sup>イ カゼ(風) ガ フ(吹)

每天颯着冷風。

キマス。

ポブラ ノ ハ(葉) モ、ニレ ノ 葉 モ

スツカリ オ(落)チマシタ。

カワ(川) ノ ミズ(水) ハ、カタ(固)ク コ

ウ(凍)リマシタ。

(註)

イマ 現在。ダンダン 漸漸的。ドコノ家デモ  
タイテ 燒着爐子、(生着爐子)。フキマス 颯。  
了。カタク凍リマシタ 凍硬了。

【補充教材】

「冬 ハ 何月 ト 何月 デス カ。」

「十二月 ト 一月 ト 二月 デス。」

「一番 寒イ 時 ハ 何月 デス カ。」

「一番 寒イ 時 ハ 一月 デス。」

白楊樹的葉兒和榆樹的葉兒、

都完全落了。

河裡的水凍硬了。

無論那家都……。ストウブラ

スツカリ落チマシタ 完全落下

「冬天是幾月和幾月呢？」

「是十二月和正月和二月。」

「最冷的時候是幾月呢？」

「最冷的時候是正月。」

「ストウブ ハ イツゴロ カラ タキマス カ。」

「十一月ノ 中頃 トカイロ カラ タキマス。」

「ストウブ フ タクト 家ノ 中ガ、ドンナニ ナリマス カ。」

「家ノ 中ガ 暖ク アツカ ナリマス。」

「ストウブ ニタク モノハ 何 ナニ デス カ。」

「ストウブ ニタク モノハ 石炭 イシタン デス。」

「十一月ゴロ 木ノ 葉 ハ ハ ドンナニ ナリマス カ。」

「黄イロ キ ニ ナリマス。」

「何月頃 ナニツキノトキ 落チマス カ。」

「十二月ノ 中頃 ナニツキノトキ ニハ スツカリ 落チマス。」

「池 イ ヤ 川ノ 水ガ 凍ル フ ノハ イツゴロ デス カ。」

「火爐是從甚麼時候昇起呢？」

「從十一月中旬昇起。」

「火爐一昇起屋子裡頭就能怎麼

樣呢？」

「屋子裡頭就能暖和。」

「爲昇火爐的東西是甚麼呢？」

「爲昇火爐的東西是煤。」

「十一月神頭的樹葉子就怎麼掉呢？」

「就會變黃。」

「幾月裡頭落呢？」

「從十二月中旬落盡。」

「池子和河裡的水凍便是甚麼時候呢？」

「十二月ノ オソリゴロ デス。」

「ソノ 氷<sup>コホリ</sup> ハ イツゴロ トケマス カ。」

「二月ノ オソリゴロ カラ トケマス。」

(註) 一番寒イ 最冷。 イツゴロ 甚麼時候兒。 中頃

東西。 トケマス 溶化。

### 十五 ユ キ

ユウベ カラ ユキ(雪) ガ フ(降)ッテ

キマシタ。

マド(窓) カラ ミ(見)マス ト ソト(外)

ハ マッシロ(眞白) デス。 ハタケ(畑) モ

ヤネ(屋根) モ 木<sup>キ</sup>ノ エダ(枝) モ 眞<sup>マコ</sup>

白<sup>シロ</sup> デス。

「是十二月の末だ。」

「那氷是甚麼時候化呢？」

「從二月的末了化。」

中旬、中間。 タクモノ 燒的

### 十五 雪

從昨天晚上上下起雪來了。

從窗前景去、外邊兒是雪白、

田地裡、屋頂上、樹枝上、都

是雪白。

(註) ユウベ 昨晚。 フツテキマシタ 下起來了。 ソト 外邊兒，外頭。 マツシロ 雪白。 ハタケ 莊稼地。 ヤネ 房頂。 木ノエダ 樹枝。 ……モ…モ…モ…

【補充教材】

- 「雪<sup>ユキ</sup> ハイ、ゴロ カラ 降<sup>フ</sup>リマス カ。」
  - 「十二月<sup>ジュウニグチ</sup> ゴロ カラ 降<sup>フ</sup>リマス。」
  - 「ソノ 降<sup>フ</sup>リマス 時<sup>トキ</sup> ハ、寒<sup>サムイ</sup>イ トコロ モ 暖<sup>ノボクカ</sup>イ トコロ モ 同<sup>ドウ</sup>ジ デス カ。」
  - 「イイエ、チガイマス。寒<sup>サムイ</sup>イ トコロ ハ ハヤクテ 暖<sup>ノボクカ</sup>イ トコロ ハ、オソイ デス。」
  - 「十月、十一月<sup>ジュウグチ、ジュウイチグチ</sup>ゴロ、朝<sup>アサ</sup> 白<sup>シロ</sup>イ モノ ガ アリマス ノ ハ、雪<sup>ユキ</sup> デス カ。」
  - 「イイエ、アレ ハ 霜<sup>しも</sup> デス。」
  - 「雪<sup>ユキ</sup> ハ 同<sup>ドウ</sup>ジ トコロ ダケ ニ、降<sup>フ</sup>リマス カ。」
  - 「イイエ、ドコ モ カシコ モ 降<sup>フ</sup>リマス。」
- 
- 「雪<sup>ユキ</sup>是從甚麼時候下呢？」
  - 「從十二月裡頭下。」
  - 「那下的時候是冷的地方暖的地方都一樣嗎？」
  - 「不，不同，冷的地方早，而熱的地方遲。」
  - 「十月，十一月時候的早晨，那白的東西是雪嗎？」
  - 「不，那是霜。」
  - 「雪是只在一個地方下嗎？」
  - 「不，甚麼地方也下。」

「雪景色<sup>ザシキ</sup> ハ 美<sup>ウツク</sup>シイ デス ネ。」

「ソウ デス。美<sup>ウツク</sup>シイ デス。」

(註)

同ジトコロ 一樣的地方。ハヤクテ

早而……。

オソイ<sup>ハ</sup>。アレハ

那

個是。……ダケ ……就是，只是。

ドコモカシコモ

不論那個地方。雪景色

雪景。美<sup>ウツク</sup>シイ 美麗。

### 十六 コンゲツ

十六 本月

「コンゲツ(今月) ハ ナンガツ(何月) デス  
カ。」

「本月是幾月呢？」

「十二ガツ(月) デス。」

「是十二月。」

「センゲツ(先月) ハ 何<sup>ナニ</sup>月<sup>ツキ</sup> デシタ カ。」

「上月是幾月了呢？」

「十一ガツ(月) デシタ。」

「是十一月了。」

「ライゲツ(來月) ハ 何月(ナニツキ) デス カ。」

「下月是幾月呢？」

「一ガツ(月) デス。」

「是正月。」

(註) コンゲツ 本月。 センゲツ 上月。 …… デシタ 是……了。 ライゲツ 下月。

【補充教材】

今月(コノツキ) ヲ マンナカ ニ シテ 前(マヘ) ノ 月(ツキ) ヲ 先月(シヨウゲツ) ト 言(イ) マス。

把本月做中心，把前一個月叫做上月。

先月(シヨウゲツ) ノ 前(マヘ) ノ 月(ツキ) ヲ 先先月(シヨウシヨウゲツ) ト 言(イ) マス。

把上月的前一個月叫做上上月。

今月(コノツキ) ノ 次(ツギ) ノ 月(ツキ) ハ 來月(ライゲツ) デ、ソノ 次(ツギ) ギ

本月的下一個月是下月，再下

ノ 月(ツキ) ハ 再(イタ) 來月(ライゲツ) デス。

一個月是下下月。

今月(コノツキ) ガ 十二月(ジュウニツキ) デス ト 先月(シヨウゲツ) ハ 十一月(ジュウイチツキ) デ

本月是十二月，上月就是十一月，上上月就是十月。

先先月(シヨウシヨウゲツ) ハ 十月(ジュウツキ) デス。

再就下月是正月，下下月是二月。

マタ 來月(ライゲツ) ハ 一月(イツツキ) デ 再(イタ) 來月(ライゲツ) ハ 二月(ニツキ) デス。

(註) マンナカニシテ 做爲中心。 前(マヘ) ノ 月(ツキ) 上月(シヨウゲツ)。 ト言(イ) マス 叫做。 次(ツギ) ノ 月(ツキ) 下月(シヨウシヨウゲツ)。 …… デシタ 若是……就……。 マタ ス。

【練習課題】

一年ノ月ノナマエガソカリマスカ。

次ギノナマエヲ練習シナリイシ。

一月 二月 三月 四月 五月 六月 七月 八月 九月

十月 十一月 十二月

一年ハ何個月デスカ。

十七 コヨミ

「コレハ、十二月(月)ノコヨミ(曆)

デス。十二月ニハ日曜ガナンド

アリマスカ。」

「五ドアリマス。」

一年の月份の名字知道嗎？

將以下的名字練習一下：

一月 二月 三月 四月 五月

六月 七月 八月 九月

十月 十一月 十二月

一年是幾個月呢？

十七 月份牌

「這是十二月的月份牌，在十二

月裡星期日有幾回呢？」

「有五回。」

「ナンニチ(何日) ト 何日(ナシ) デス カ。」

「一日(イチニシ) 八日(ヤウカ) 十五日(ジユウワツ) 二十二日(ニジュウニニ) 二十九日(ニジュウク) デス。」

「オシヨウガツ(正月) ノ ガンジツ(元日)

ハ ナン曜日(ナンヨウビ) デス カ。」

「水曜日(スイヨウビ) デス。」

(註) コヨミ 月份牌兒。 ナンド 幾次, 幾回。 オシヨウガツ 正月。

【補充教材】

曆(コヨミ) ヲ 見ル(ミル) ト イロイロナ コト ガ ワカリマ

ス。

今日(ケヨウ) ハ 何日(ナシニチ) デス カ ワカリマス。

マタ 何曜日(ナシヨウビ) デス カ ワカリマス。

マタ 今(イマ) ハ 何月(ナシグヅ) デス カ ワカリマス。

「是幾號和幾號呢？」

「是一號、八號、十五號、二十

二號、二十九號。」

「正月的初一是星期幾呢？」

「是星期三。」

看了月份牌就知道各種的事情。

知道今天是幾號。

又知道是星期幾。

又知道現在是幾月。

マタ コノ 月 ハ 大ノ 月 デス カ、小ノ 月 デス カ、ワカリマス。  
 マタ 今年 ハ 平年 デス カ 閏年 デス カ ワ  
 カリマス。

曆 ハ 大變 便利ナ モノ デス。

(註) 大ノ月 大月。 小ノ月 小月。 平年 平年。 閏年 閏年。 大變 便利ナモノ 很便利的東西。

【練習課題】

次ギノ 練習 ラ シナサイ。  
 一ド 二ド 三ド、四ド 五ド 六ド 七ド 八ド 九  
 ド 十ド。  
 一ペン 二ヘン 三ペン 四ヘン 五ヘン 六ペン 七  
 ヘン 八ヘン 九ヘン 十ペン。  
 曆ヲ 見ルト ドンナ コト ガ ソカリマス  
 カ。

又知道這個月是大月還是小月。

又知道今年是平年還是閏年。

月份牌是很便利的東西。

閏年 閏年。 大變 便利ナモノ

請做以下的練習：

一回 兩回 二回 四回 五  
 回 六回 七回 八回 九回  
 十回  
 一遍 二遍 三遍 四遍 五  
 遍 六遍 七遍 八遍 九遍  
 十遍  
 看了月份牌就明白甚麼樣的事  
 情呢？

十八 シンネン(新年)

「センセイ(先生) オメデトウ ゴサイマス。」

「ミナサン、オメデトウ。」

「ミナ(皆)サン ハ トシ(歳) ガ 一ツ フ

エマシタ。」

「陳志大(チンジダイ)サン アナタ ハ コトシ(今年)

イク(幾)ツ ニ ナリマシタ カ。」

「ワタクシ ハ 十一(ジウイチ)サイ(歳) ニ ナリマ

シタ。」

「李中和(リチユウワ)サン ハ。」

「私(ワタクシ) ハ 十二(ジウニ)歳(サイ) ニ ナリマシタ。」

十八 新年

「先生！恭喜！」

「諸君！恭喜！」

「諸君是添了一岁了。」

「陳志大君！你是多大孩的兒

了？」

「我是十一岁了。」

「李中和君呢？」

「我是十二岁了。」

(註) オメデトウゴザイマス 恭賀。ミナサン 諸君、大家。一ツフエマシタ 增加一歲。  
 イクツニナリマシタカ 到多大歲數兒了。

【補充教材】

新年<sup>シンネン</sup> ハ オメデタイ 日<sup>日</sup> デス。ドコ ノ 家<sup>家</sup> デモ  
 國旗<sup>クニタタ</sup> ヲ 立<sup>タテ</sup>テ テ オ祝<sup>イハヒ</sup>イ シマス。  
 子供<sup>コドモ</sup> モ 大人<sup>オトナ</sup> モ 新年<sup>シンネン</sup> ノ 挨拶<sup>アイサツ</sup> ヲ カワシマス。  
 誰<sup>タレ</sup> モ 皆<sup>みな</sup> 年齢<sup>ネンレイ</sup> ガ 一歲<sup>イツサイ</sup> ズツ 多クナリマス。昨<sup>キノ</sup>  
 年<sup>トシ</sup> 三歲<sup>サンサイ</sup> ノ 子供<sup>コドモ</sup> ハ 四歲<sup>ヨサイ</sup> ニ ナリマス。

新年是可賀的日子、無論那一家都掛起國旗來祝賀。  
 小孩兒和大人相互拜年。  
 每人年齡都加添了一歲年齡、去年三歲的小孩變成四歲了。

(註) オメデタイ日 可賀的日子。國旗ヲ立テテ 掛着國旗。オ祝シマス 祝賀。大人 挨拶ヲカワシマス 應酬、寒暄。ミズツ 行。多クナリマス 多了。

【練習課題】

年齢<sup>ネンレイ</sup> ノ 話方<sup>ワタカタ</sup> ヲ 練習<sup>レンシツ</sup> シナサイ。  
 一歲<sup>イツサイ</sup> 二歲<sup>ニサイ</sup> 三歲<sup>サンサイ</sup> 四歲<sup>ヨサイ</sup> 五歲<sup>ゴサイ</sup> 六歲<sup>ロクサイ</sup> 七歲<sup>シチサイ</sup> 八歲<sup>ハチサイ</sup> 九歲<sup>クサイ</sup>  
 十歲<sup>ジュサイ</sup> 二十歲<sup>ニジュサイ</sup>。

（練習年齡的說法）  
 一歲 二歲 三歲 四歲  
 五歲 六歲 七歲 八歲  
 九歲 十歲 二十歲

### 十九 フユヤスミ

### 十九 寒假

キョウ(今日) カラ フユヤスミ(冬休) デス。

從今天起放寒假。

ニイ(兄)サン ハ、アサ(朝) ハヤ(早)ク カ

哥哥從一大清早到公園裡溜冰

ラ、コウエン(公園) へ コウリスベ(氷滑)リ

去了。

ニ イキマシタ。

ワタクシ ハ トモダチ(友達) ト、ソト(外)

我是和朋友們在外頭放風箏玩

デ タコア(風上)ゲ ヲ シテ アソビマシ

兒了。

タ。

ソラ(空) ニハ、イロイロナ 風カゼ ガ ア

在天空裡有各種各樣的風箏上

ガツテ イマス。

昇著。

(註) フユヤスミ 寒風。 ハヤクカラ 從很早。 コウリスヘリ 滑水。 トモダチ 朋友。

タコアケ 放風箏。 アガソテイマス 昇着。

『補充教材』

「本ノ 右ノ 繪ハ 何ノ シテ イマス カ。」

「氷沿リ ノ シテ イマス。」

「何人 シテ イマス カ。」

「七人 シテ イマス。」

「コノ 七人 ノ 中ニハ 誰ガ イニス カ。」

「アル 子供ノ 兄ナン モ イマス。」

「左ノ、繪ハ 何シテ イマス カ。」

「風ヲ 上ゲテ イマス。」

「風ガ 幾ツ 上ツテ イマス カ。」

「六ツ 上ツテ イマス。」

「皆 同ジ 風ヲ イマス カ。」

「上下左右邊兒的、是做着甚麼呢？」

「在溜着水。」

「是幾個人溜着呢？」

「是七個人溜着。」

「這七個人之中有誰呢？」

「有一個小孩的哥哥也在(裡面)。」

「左邊兒的、做着甚麼呢？」

「放着風箏。」

「有幾個風箏放着呢？」

「有六個放着。」

「都是一樣的風箏嗎？」

「イイエ、皆チガイマス。イロイロナ 風ガアリ  
マス。」

「コノ 子供ノ 中ニハ 誰ガ イマス カ。」

「アル 兄サンノ 弟<sup>イトケイ</sup>ガ イマス。」

(註) 何ヲシテ上(何シテ) 做甚麼。 アル子供 有一個小孩。

### 二十 トケイ

「ミナ(皆)サン ハ、 トケイ(時計)ノ ミカ

タ(見方) ヲ シ(知)ッテ イマス カ。」

「ハイ、知ッテ イマス。」

「ナガ(長)イ ハリ(針)ハ フン(分)ヲ

サ(指)シマス。」

「不、都不同、有各色各樣的  
瓜等。」

「這些小孩的裡面有誰呢？」

「有一個哥哥的兄弟在裡面。」

### 二十 鐘(錶)

「諸君都知道看鐘(錶)的方法

嗎？」

「是、知道。」

「長針是指着分。」

「ミジカ(短)イ 針 ハ ジ(時) ヲ 指シ  
マス。」

「イマ(今) ナンジ(何時) デス カ。」

「今 トージ(時)ニト五ツン(分) デス。」

「アト ナンブン(何分) デ、 十二時 ニ

ナリマス カ。」

「アト 三十五分 デ 十二時 ニ ナリマ

ス。」

「短針是指几点。」

「現在是指几点呢？」

「现在是十一點二十五分。」

「再過後多少分鐘到十二點

呢？」

「再過後三十五分鐘到十二點」

(註) トケイノミカタ 看鐘(錶)的法子。 知ツテ 知道、認識。 ハイ 是。 サシマス 指著。 イマ 現在。 ナンジ 幾點鐘。 アト何分デ 再過後多少分鐘…。

【補充教材】

「長イ 針 ガ 十二 ヲ 指シテ、短イ 針 ガ 二

「長針指著十二、短針指著二

フ 指シテ イル 時<sup>トキ</sup> ハ 何時<sup>ナニトキ</sup> デス カ。」

「チヨウド 三時 デス。」

「長イ針 ガ 六 ノ 指シテ 短イ針 ガ 十二ト

一ノ 間<sup>アイダ</sup>ヲ 指シテイル 時 ハ 何時<sup>ナニトキ</sup> デス カ。」

「十二時三十分<sup>サントウジサンジュウブン</sup> デス。 マタ ハ 零時<sup>レイジ</sup>半<sup>ハン</sup> デス。」

「長イ針 ガ 十一ヲ 指シテ、短イ針 ガ 六

ト七ノ 間ヲ 指シテイル 時 ハ 何時<sup>ナニトキ</sup> デ

ス カ。」

「六時五十五分 デス。 マタ 七時五分钟前 ト 言イマ

ス。」

「長イ針 ガ 二ヲ 指シテ 短イ針 ガ 十<sup>ジュウ</sup>

ト 十一<sup>ジュウイチ</sup>ノ 間ヲ 指シテイル 時 ハ 何時<sup>ナニトキ</sup>

デス カ。」

「十時十分 過ギ<sup>ス</sup> デス。」

「點的時候是幾點鐘呢？」

「是正三點。」

「長針指着六、短針指着十二

與一之間的時候是幾點鐘呢？」

「是十二點三十分、又是零點

半。」

「長針指着十一、短針指着六

與七之間的時候是幾點鐘呢？」

「是六點五十五分、又說做七

點差五分。」

「長針指着二、短針指着十與

十一之間的時候是幾點鐘呢？」

「是十點過十分。」

(註) チヨウド 正好、恰巧。 アイタ 中間。 分前 分前。 分過キ 過幾分鐘。

【練習課題】

次々ノ時間ノナマエノ唱エ方ノ練習

シナサイ。

一分 二分 三分 四分 五分 六分 七分 八分 九分  
 十分 二十分 三十分 四十分 五十分 六十分  
 七十分 八十分 九十分  
 一時 二時 三時 四時 五時 六時 七時 八時 九時  
 十時 十一時 十二時

二十一 ワタクシノ一日

「アナタ ハ アサ(朝) ナンジ(何時) ニ  
 オ(起)キマス カ。」

請練習以下各點的名字的唸法：

一分 二分 三分 四分 五分 六分 七分 八分 九分 十分 十一分 十二分  
 一點 二點 三點 四點 五點 六點 七點 八點 九點 十點 十一點 十二點

二十一 我的一天

「你在早上是幾點鐘起身呢？」

「七ジ(時) ニ 起キマス。」

「朝 起キテ カラ ナニ(何)ヲ シマス カ。」

「スグ キモノ(着物) ヲ キ(着)マス。」

「ソレカラ ドウ シマス カ。」

「カオ(顔) ヲ アラ(洗)イマス。」

「ハ(齒) ヲ ミガ(磨)キマス カ。」

「ハイ、 キレイニ 磨キマス。」

「ソレカラ 何 ヲ シマス カ。」

「ゴハン(御飯) ヲ タ(食)ベマス。」

「ソレカラ ドウ シマス カ。」

「ガッコウ(學校) へ イキマス。」

「七時起身。」

「早上起身之後做甚麼呢？」

「趕緊的就穿衣服。」

「然後做甚麼呢？」

「洗臉。」

「刷牙嗎？」

「是，乾淨的去刷。」

「然後做甚麼呢？」

「吃飯。」

「然後做甚麼呢？」

「到學校去。」

「學校ハ何時ニハジマ(始)リマスカ。」

「八ジ(時)ハン(半)ニ始(ハジマ)リマス。」

「何時ニオワ(終)リマスカ。」

「三時二十分ニ終(オワ)リマス。」

「ヨル(夜)ハ何時ニネ(寢)マスカ。」

「夜ハタイテイ九時ニ寢(ネ)マス。」

(註) オキマスカ 起來呢? ナニシマスカ 做什麼呢?  
然後。ドウシマスカ 做什麼? アライマス 洗。  
マス。 刷也是「ミガキマス」。キレイニ 乾淨的。  
覺麼? タイテイ 大概。

【補充教材】

「七時ハドンナ時デスカ。」

「學校裡是幾點鐘開始呢?」

「八點鐘開始。」

「幾點鐘完畢呢?」

「三點二十分完畢。」

「晚上是幾點鐘睡覺呢?」

「晚上大概是九點鐘睡覺。」

スゲ 就、這就。ソレカラ  
ミガキマス 磨也是「ミガキ  
ゴハン 飯。ネマスカ 睡

「七點鐘是甚麼時候呢?」

「アル 子供 ガ 起キル 時 デス。」

「八時半 ハ ドンナ 時 デス カ。」

「學校 ガ ハジマル 時 デス。」

「三時十分 ハ ドンナ 時 デス カ。」

「學校 ガ オワル 時 デス。」

「九時 ハ ドンナ 時 デス カ。」

「アル 子供 ガ 寢ル 時 デス。」

【練習課題】

アル 子供 ガ 起<sup>た</sup>キテ カラ 學校 ヘイク マデ  
ノ コトヲ 話<sup>はな</sup>シナサイ。

二十二 カゲエ

「オジサン ・ コンヤ(今夜) モ マタ カゲ

「是某小孩起床的時候。」

「八點半是甚麼時候呢？」

「是學校裡開始的時候。」

「三點十分是甚麼時候呢？」

「是學校終了的時候。」

「九點鐘是甚麼時候呢？」

「是某小孩睡覺的時候。」

請把某小孩從起床以後到學校  
去的故事情說一說。

二十二 手影戲

「叔叔！今晚晚上也請做手影

エ(影繪) ヲ シテ 見セテ クダサイ。」

「ソレデハ、ソチラ ノ カベ(壁) ヲ 見

ナサイ。」

「サア イヌ(犬) デス。 大キナ 口、 ヲ

アケテ ワン ワン。

コンド ハ 狐(こ) コン、 コン、 耳 ヲ ゴ

ラン ナサイ。

コレ ハ トビ(鶯)、 クチバシ(嘴) ヲ ゴ

ラン ナサイ。」

(註)

カゲエ 手影戲。 オジサン 伯父、 叔父。 コンヤ 今兒晚上。 マタ 又。

シテ見セテクダサイ 做……給我看看。 ソレデハ 那麼。 ソチラ 那邊兒。 カ

ベ 塙。 サア 好了。 ワンワン 汪汪……狗叫喚的聲音。 コンコン 狐狸叫喚的

聲音。 ゴランナサイ 請看看。 トビ 鷓鴣。

「戲給我看吧！」

「那麼你看那邊兒的牆上吧！」

呀！是小狗。 張着大口， 旺

旺！

這回是狐狸， 啃！啃！你看他

耳朵啊。

這是鷓鴣， 你看他嘴尖兒啊！

【補充教材】

「影繪 ヲ スル ノハ 誰 デス カ。」  
「アル 子供 ノ オジサン デス。」  
「見セテ モラウ ノハ 誰 デス カ。」  
「アル 子供 デス。」  
「オジサン ハ 今夜 ダケ 影繪 ヲ シマシタ カ。」  
「イイエ 昨晚<sup>オラジシ</sup> モ シマシタ。」  
「ソレ ハ ドウシテ ワカリマス カ。」  
「今夜 モ シテ クダサイ ト イイマシタ コト  
デ ワカリマス。」  
「何 ト 何 ノ 影繪 ヲ ウツシ マシタ カ。」  
「犬 ト 狐 ト 鳶 ノ 影<sup>カゲ</sup> ヲ ウツシマシタ。」  
「ソノ 形<sup>カタ</sup> ハ 何 デ ツクリマシタ カ。」  
「ソノ 形<sup>カタ</sup> ハ 手 デ ツクリマシタ。」

「做手影戲的是誰呢？」

「是某小孩的叔父。」

「叫給他看的是誰呢？」

「是某小孩。」

「叔父就只在今兒晚上做了手影戲嗎？」

「不，昨兒晚上也做了。」

「這是怎麼知道的呢？」

「因為說了「今兒晚上也叫做吧」的話就知道的。」

「映出了甚麼和甚麼的手影戲呢？」

「映出小狗和狐狸和鴉的影兒了。」

「那個形狀是用甚麼做的呢？」

「那個形狀是用手做的。」

(註) 見セテモラウ 給我看。今夜タケ 只是今晚。ウツシマシタ 映照了。ツクリ  
マシタ 做了。

## 二十三 シホウ

ヒ(日) ハ ヒガシ(東) カラ デ(出)テ、ニ  
シ(西) ニ ハイ(入) リマス。  
アサヒ(朝日) ニ ムカ(向)ッテ 手 ヲ ヒ  
ロゲテ ゴラン ナサイ。  
マエ(前) ノ 方<sup>ホウ</sup>ガ、東<sup>トガシ</sup> デス。ウシロ  
(後) ノ 方ガ、西 デス。ヒダリ(左)  
ノ 方ガ、キタ(北) デス。ミキ(右)  
方<sup>ホウ</sup>ガ、ミナミ(南) デス。

## 二十三 四方

太陽是從東方出來、往西方落  
下。

對着早晨的太陽、請把手張開  
看一看。

前面的一方是東、背後的一方  
是西、左邊的一方是北、右邊  
的一方是南。

東<sup>ヒガシ</sup>ト、西<sup>ニシ</sup>ト、南<sup>ミナミ</sup>ト、北<sup>キタ</sup>ヲ シホウ

(四方) ト イイマス。

東方和西方和南方和北方叫做四方。

(註) ヒ 太陽。 デテ 出來。 ハイリマス 進去。

ムカツテ 對着。 ヒロゲテ 張

開。 ……トイイマス 叫做……。

【補充教材】

「本<sup>ホン</sup>ノ 繪<sup>エ</sup>ノ 子供<sup>コドモ</sup> ハ ドウシテ、イマス カ。」

「朝<sup>アサ</sup>日<sup>ヒ</sup> ニ 向<sup>ムカ</sup>ッテ 立<sup>タ</sup>ッテ イマス。」

「手<sup>テ</sup> ハ ドウシテ イマス カ。」

「兩<sup>リウ</sup>手<sup>テ</sup> ヲ 横<sup>ヨコ</sup> ニ アゲテ イマス。」

「コノ 子供<sup>コドモ</sup> ノ 胸<sup>ムネ</sup>ノ 方<sup>カタ</sup> ハ ドチラ デスカ。」

「東<sup>ヒガシ</sup>ノ 方<sup>カタ</sup> デス。」

「背<sup>セ</sup>中<sup>チュウ</sup>ノ 方<sup>カタ</sup> ハ ドチラ デスカ。」

「西<sup>ニシ</sup>ノ 方<sup>カタ</sup> デス。」

「南<sup>ミナミ</sup> ハ ドチラ デスカ。」

「書上的畫兒的小孩怎麼做着呢？」

「衝着早晨的太陽站着。」

「千是怎麼做着呢？」

「把兩手橫張着。」

「這小孩的胸脯的那方是那邊兒呢？」

「是東方。」

「背後的方向是那邊兒呢？」

「是西方。」

「南方是那邊兒呢？」

「子供ノ右手ノ方 ナス。」

「南ノ反對ハドチラ デスカ。」

「反對ノ方ハ北 デス。」

〔註〕 兩手 兩手。 横ニアゲテ 平伸起來。 胸胸。

的方向。

「是小孩的右手的一方。」

「南方的反對是那邊呢？」

「反對的方向是北方。」

背中 背。 反對ノ方 反對

### 二十四 イヌ ト フウセンダマ

イヌ(犬) ガ、フウセンダマ(風船)ノイ

ト(糸) ヲクワエテ ハシ(走)ツテ イマス。

太郎サン ガ アト(後) カラ オ(追)イカ

ケテ イマス。

二十四 小狗和氣球  
小狗銜着氣球的繩兒跑着。

太郎君從後面追若去。

〔註〕 フウセンダマ 氣球。 イト 繩子。 クワエテ 銜着。 アトカラ 從後頭。 オ

イカケテ 追趕。

【補充教材】

「本ノ繪ノ子供ハ誰デスカ。」

「太郎サンデス。」

「今、何シテイマスカ。」

「犬ヲ追イカケテ走ツテイマス。」

「犬ハドウシテイマスカ。」

「風船玉ヲクワエテ走ツテイマス。」

「太郎サンハ犬ヲ追イカケラドウスルデスカ。」

「ソノ風船玉ヲトルノデス。」

(註) ドウスル 怎麼辦、怎麼做。 トル 拿、取。

二十五 ハルガキタ

ハル(春)ガキ(來)タ 春カ來タ、

「書上の畫兒の小孩是誰呢？」

「是太郎君。」

「現在做着甚麼呢？」

「追趕着小狗跑着。」

「小狗怎麼做着呢？」

「衝着氣球跑着。」

「太郎君追趕着小狗做甚麼呢？」

「是爲何取那個氣球。」

二十五 春來了

春來了，春來了，到甚麼地方

ドコニ來タ。

ヤマ(山)ニ來タ、サト(里)ニ來タ、

ノ(野)ニモ來タ。

ハナ(花)ガサ(咲)ク、花ガ咲ク、

ドコニ咲ク。

山ニ咲ク、里ニ咲ク、

野ニモサク。

トリ(鳥)ガ鳴ク、鳥ガ鳴ク、

ドコデ鳴ク。

山デ鳴ク、里デ鳴ク、

野デモ鳴ク。

來了？

到山上來了、到鄉下來了、

也到野地裡來了。

花兒開、花兒開、在甚麼地方

開？

在山上開、在鄉下開、

在野地裡也開。

鳥兒叫、鳥兒叫、在甚麼地方

叫？

在山上叫、在鄉下叫、

在野地裡也叫。

(註) ドコニ 在那兒。 サト 村莊、鄉下。 ノ 野原。 ……ニモ 也在……。 サク 開花。 デモ 也在……。

【補充教材】

- 「春 ハ 何月 ト 何月 デス。カ。」
- 「三月 ト 四月 ト 五月 デス。」
- 「ソノ 時候 ハ ドシナ デス カ。」
- 「暖イ 時候 デス。」
- 「木 ヤ 草ノ 芽 ハ イツ デマスカ。」
- 「春 ノ ハジメ ニ デマス。」
- 「花 ガ 咲ク ノ ハ 何月頃 デス カ。」
- 「三月 ノ オソリ カラ 四月 ノ ナカバ コロ デス。」
- 「暖ク ナル ト イロイロナ 鳥 ガ 鳴キ マスネ。」

- 「春天是幾月和幾月呢？」
- 「是三月和四月和五月。」
- 「那個時候是怎麼樣呢？」
- 「是暖和的時候。」
- 「樹和草的芽是幾時候呢？」
- 「在春天的起頭麼。」
- 「花兒開是幾月時候呢？」
- 「從三月的末了到四月的中旬時候。」
- 「暖和就有各種的鳥兒叫吧。」

「美<sup>ハ</sup>シイ聲<sup>コエ</sup>デ 鳴<sup>ナ</sup>キマス。」

(註) 芽<sup>メ</sup>ガデマス (發<sup>ハツ</sup>テ)。ナカハ 中間。美<sup>ハ</sup>シイ聲<sup>コエ</sup> 好聽的聲音。

「用好聽的聲音叫。」

## 二十六 ウンドウカイ

キョウ(今日) ハ、私<sup>ワタクシ</sup>ノ、學校<sup>ガクウ</sup>ノ ウン

ドウカイ(運動會) デス。ウンドウバ(運動場)

ニハ、イロイロナ ハタ(旗) ガ、カゼ(風)

ニ ヒラヒラ シテ イマス。

タクサン ノ ヒト(人) ガ ケンブツ(見物)

ニ 來<sup>イ</sup>テ イマス。

カケッコ ガ ハジマリマシタ。ミンナ

## 二十六 運動會

今天是我的學校的運動會。在

運動場上，有各色各樣的旗幟

在風中飄揚着。

有很多人來參觀。

賽會開始了。大家拚命的跑着。

イッショウケンメイ(一生懸命)ニ 走ッテ イ  
マス。

王仁サン ガ 一番(番)、張義サン ガ  
二番 陳志大サン ガ 三番 ニ ナリマ  
シタ。

(註) ヒラヒラシテ 飄飄兒的。 ケンブツ 參觀人。 カケッコ 奔跑。 ミンナ 都。 一バ  
ン 最…。

【補充教材】

「本ノ 繪 ハ 何ノ 繪 デス カ。」  
「運動會ノ 繪 デス。」  
「今、何ノ 運動 ヲ シナ イマス カ。」  
「カケッコ ヲ シテ イマス。」  
「一番 前 ヲ 走ッテ イル ノハ 誰 デス カ。」

王仁君第一、張義君第二、陳  
志大君成第三了。

「桌上的お兒是甚麼書兒呢？」  
「是運動會的書兒。」  
「現在做着甚麼運動呢？」  
「做着賽跑。」  
「最前面跑着的是誰呢？」

「王仁サン デス。」

「運動場ノ 向ウ ニ イル ノハ 誰 ヲ ス カ。」

「見物人 デス。」

【練習課題】

次ギ ノ 練習 ヲ シ ナ ケ イ。

一番 二番 三番 四番 五番 六番 七番 八番 九番 十番。

一等 二等 三等 四等 五等 六等 七等 八等 九等 十等。

二十七 アヒル

「イケ(池) ノ ナカ(中) ニ、 アヒル(家鴨)

ガ オヨ(泳)イデ イマス。ナンバ イル

「是王仁君。」

「在運動場那邊兒的是誰呢？」

「是參觀的人。」

請做以下的練習：

第一 第二 第三 第四  
第五 第六 第七 第八  
第九 第十

一等 二等 三等 四等  
五等 六等 七等 八等  
九等 十等

二十七 鴨子

「在池子裡頭有鴨子游泳者。

有幾隻呢。數一數看。」

カ カゾ(數)エテ ゴラン ナサイ。」

「一ワ(羽) 二羽<sup>ワ</sup> 三羽<sup>ハ</sup> 四羽<sup>ワ</sup> 四羽<sup>ワ</sup> イマ  
ス。」

ムコ(向)ウ カラ、モウ 一羽<sup>ワ</sup> 泳イデ 來、  
マシタ。」

「ソレナラ 五羽<sup>ワ</sup> デス。」

「アノ 木 ノ カゲ(蔭) ニ マダ 一羽<sup>ワ</sup>  
カクレテ イマス。」

「デハ、ソレ ヲ イレル ト、六羽<sup>ワ</sup> ニ  
ナリマス。」

「二隻、兩隻、三隻、四隻、  
有四隻。」

「從那邊兒又有一隻游者來  
了。」

「那麼是五隻。」

「那個樹的背陰地還藏着一隻  
哩。」

「那麼把那個算上就是六隻了。」

(註) オヨイデ 游泳。 ナンバ 幾隻。 カゾエテゴランナサイ 數數看看。 ムコウカ

ラ 從那邊兒。モウ一羽 又一隻。ソレナラ 若是那底。カゲ 背陰地。マ  
ダ… 還…。カクレテ 隱藏。デハ… 那麼…。イレルト 算上就…。

### 【補充教材】

「コノ 池 ニハ 家鴨 ガ 皆 デ 何羽 イマス  
カ。」

「皆 デ 六羽 イマス。」

「皆 同ジ 所 ニ イマス カ。」

「イイエ、四羽 ハ コチラ ニ イマス シ、一羽

ハ 向ウ ノ 方 カラ コチシ ヘ 泳イジ 來マス

シ、モウ 一羽 ハ 木 ノ カゲ ニ カクレテ

イマス。」

「木 ノ 蔭 ニ イル ノハ 見エマセンカ。」

「イイエ、半分 見エマス。」

（註） 皆デ 全部。 同ジ所 一樣的地方。

「這個池子裡面，一共有幾隻  
鴨子呢？」

「一共有六隻。」

「都在一樣的地方嗎？」

「不，四隻在這邊兒，一隻是

從對面那一方望過去就游着來，

再一隻是在樹的背陰地裡。」

「在樹的背陰地裡的是看不見  
嗎？」

「不，只有一個能看見。」

【練習課題】

鳥ノ數ニ方ヲ練習シナサイ。  
 一羽 二羽 三羽 四羽 五羽 六羽 七羽 八羽 九羽  
 十羽。  
 鳥ノ數ヲ問フ時ハドンナニイイマス  
 カ。

二十八 植樹節

キヨネン(去年)ノ植樹節ニ私達ハ  
 學校ノ庭ニ木ヲウ(植)エマシ  
 タ。  
 右ガワ(側)ノヤナギ(柳)ハ私達ガ

一羽練習鳥兒的教法：

- 一隻 兩隻 三隻 四隻
- 五隻 六隻 七隻 八隻
- 九隻 十隻

問鳥兒的數兒的時候是怎麼樣說呢？

二十八 植樹節

在去年的植樹節、我們在校  
 的院子裡栽了樹了。

右邊的柳樹是我們栽的。

植エタ ノ デス。

コトシ(今年) ハ ソノ トナリ(隣) ニ

モモ(桃) ノ 木 ヲ 植エマシタ。

マイニチ(毎日) 水 ヲ ヤツテ イマス。

ライネン(來年) ハ キレイナ 花 ガ サ

(咲)ク デシヨウ。

(註)

植樹節 植樹節。ソノトナリ 那個傍邊兒。  
ナ 好看的花。サクデシヨウ 是開吧。

ミズヲヤツテ 澆水。キレイナハ

今年我們在那旁邊兒種了桃樹。  
每天澆着水。  
明年會開很美麗的花吧。

【補充教材】

「本ノ右ノ繪ハ何シテイルノデスカ。」

「桃ノ木ヲ植エテイルノデス。」

「ソノ右側ノハ何ノ木デスカ。」

「書上右邊兒的畫兒是做著甚麼呢？」  
「是澆着桃樹。」

「那寫右邊兒的是甚麼樹呢？」

「柳ヤナギノ木キデス。」

「ソレハ今年コトシ植エタノキデスカ。」

「イエエ、去年イナシノ植樹節キョウノ日ヒニ植エタノキデス。」

「左側ヒダリガタノ繪エハ何シテイルノキデスカ。」

「生徒達ハイタクダガ木キニ水ミヅヲヤツテイルノキデス。」

(註) 生徒達 學生們

### 二十九 ハト

「ハト(鳩)ガニワ(庭)ニアソンデイマス。」

「ネエ(姉)サン、鳩ハトニマメ(豆)ヲイリ

「是柳樹。」

「那是今年种的吧？」

「不、去年的植樹節那一天种的。」

「左邊兒的這兒是做甚麼呢？」

「是學生們在樹上澆着水。」

### 二十九 鳩子

「鴿子在院兒裡玩着。」

「姐姐，小豆子給鴿子(吃)吧！」

マショウ。」

「エエ、ヤリマショウ。今、モ(持)ッテ 來マ  
ス。カラ、スコシ オマ(待)チ ナサイ。」  
「姉<sup>ムス</sup>サン、ハヤ(早)ク 持ッテ 來テ クダ  
サイ。」

「ハイ、スグ 持ッテ イキマス ヨ。」  
フタリ(二人) ハ 鳩<sup>トビ</sup> ニ 豆<sup>マメ</sup> イ ヤリマ  
シタ。

鳩<sup>トビ</sup> ハ ヨロコ(喜)ンデ タ(食)ベテ イマ  
ス。

ポッホッホ ハト ホッホ

「好、給吧！現在祇女上來  
所以、明你等一會！」

「姐姐、明快點兒來吧！」

「是、這就去去喇！」

兩個人(トビ)給餵子了。

鴿子歡喜地吃着。

啾……啾……啾

マメ ガ ホシイ カ ソラ ヤル ソ、  
ミンナ デ ナカヨク タベ ニ コイ。

ポッポッポ ハト ポッポ、

マメ ガ ウマイ カ タベタ ナラ、

イチド ニ ソロツテ トシデ イケ。

(註)

ヤリマシヨウ 給牠罷。 エエ 是。 就是答應的話。

モツテキマスカラ……全來

所以……。 スコシ 一點兒。 オマチナサイ 請等等……。

クダサイ 給我……。

イキマスヨ 去啦。 ポツポツポ 叫鴿子的聲音。 ホシイカ 希望嗎？ ソラヤ

ルゾ 呀！給吧。 ナカヨク 親愛。 ウマイカ 好吃嗎？ タベタナラ 若是吃

了。 就。 イチドニソロツテ 一同集合。 トンテイケ 飛去罷。

「鴿子呀！是想豆子嗎？呀！給  
你吧！大家都親熱的來吃吧！  
噫……噫……噫

「鴿子呀！豆子好吃嗎？若是吃  
了，就一齊集合飛去罷！」

【補充教材】

「鳩 ハドコ ニ イタ ノ デスカ。」  
「アル 子供 ノ 家 ノ 庭 ニ イタ ノ デス。」

「鳩子是在甚麼地方呢？」  
「在一個小孩的家裡的院子裡。」

「ソノ鳩ニ豆ヲヤッタノハ誰デスカ。」

「アル姉トソノ弟デス。」

「豆ヲ持テ來タノハ誰デスカ。」

「姉サンデス。」

「豆ヲ持ツテ來テクダサイト言ッタノハ誰デスカ。」

「弟デス。」

「今鳩ハドウシテイマスカ。」

「豆ヲ食ベテイマス。」

「二人ハドウシテイマスカ。」

「鳩ニ豆ヲヤツテイマス。」

「二人ハ鳩ニ豆ヲヤツテカラドウシマシタカ。」

「鳩ノ歌ノ歌イマシタ。」

「拿豆給那個鴿子的是誰呢？」

「是一個姐姐和那個弟弟。」

「拿豆子來的是誰呢？」

「是姐姐。」

「說『拿豆子來』的是誰呢？」

「是弟弟。」

「現在鴿子怎麼着呢？」

「在吃着豆子。」

「兩個人怎麼着呢？」

「在拿豆子給鴿子。」

「兩個人拿豆子給了鴿子以後怎麼着呢？」

「唱了『鴿子的歌』了。」

### 三十 ハサミ

「オカア(母)サン コノ ハサミ(鋏) ヲ

ツカッ(使)テ モ ヨウ ゴザイマス カ。」

「ナニ(何) ヲ キ(切)ル ノ デス カ。」

「カミ(紙) ヲ 切(カ)ル ノ デス。」

「キヲ ツケテ オ使(ツカ)イ ナサイ。」

(註) ツカッテモ 使用也……。 ヨウゴザイマスカ 可以嗎？ キル 剪、切。 キヲツケテ 小心、留神。 ……ナサイ ……罷(命令)。

#### 【補充教材】

「コレハ 誰(タレ)ト 誰(タレ)ノ 話(ハナシ)デス カ。」

「アル 母(ハハ)ト 子供(コドモ)ノ 話(ハナシ)デス。」

「誰(タレ)ガ 誰(タレ)ニ 話(ハナシ)シマシタ カ。」

三十 剪子

「媽媽，這個剪子用一下可以嗎？」

「是剪甚麼呢？」

「是剪紙。」

「留神點兒用吧！」

「可以嗎？ 剪、剪、剪。 剪剪剪。」

「這是誰和誰的話呢？」

「是一個媽媽和小孩的話。」

「誰對誰說了話？」

「子供 ガ 母 ニ 話シマシタ。」

「何 ノ 話 デス カ。」

「鋏 ヲ 借ル 話 デス。」

「母 ハ 貸シマシタ カ。」

「貸シマシタ。」

「キ ヲ ツケテ オツカイ ナサイ。 ト 云フ ノハ

ドンナ コト デス カ。」

「鋏 ヲ 使イマス 時、 注意シテ 使イナサイ ト

「ロウ コト デス。」

### 三十一 ワスレモノ

鉛筆<sup>ペンシル</sup> ヲ ワス(忘)レマシタ。 カバン ノ

中<sup>なか</sup> ヲ サガシマシタ ガ、 ドコ ニモ

「小孩對媽媽說了。」

「是甚麼話呢？」

「是借剪子的話。」

「媽媽借了嗎？」

「借了。」

「留神點兒用吧！」這話是在

什麼意思呢？」

「是說用剪子的時候小心點兒

用吧」的意思。」

### 三十 忘東西

忘掉鉛筆了，雖然找了皮包裡

頭，甚麼地方也沒有。把朋友

アリマセン。トモダチ(友達)、ノヲ、カ(借)リ

的借來用了。

テ 使イマシタ。

先生 ガ、

「コレカラ、忘レモノ(物) ヲ シテ ハ

イタマセン。」

「往後忘掉東西是不行的。」

ト オツシヤイマシタ。

先生像這樣說了。

(註)

ワスレマシタ 忘了。

カバン 皮袍、カバン。

サガシマシタガ…… 找了可是……

ドコニモ 在那兒也。

アリマセン 沒有。

トモダチノヲ 把朋友的。イケマセ

ン 不行。

オツシヤイマシタ

說了，恭敬的意思。

【補充教材】

「鉛筆」

ヲ 忘レタ コト ハ イツ ワカリマシタ

カ。」

「忘掉了鉛筆的事是甚麼時候知道的呢？」

「學校 へ行ツテ、ワカリマシタ。」

「到學校裡去明白的。」

「家<sup>ウチ</sup>へトリニ歸<sup>カエ</sup>リマシタカ。」

「トリニ歸<sup>カエ</sup>リマセン。」

「ナゼトリニ歸<sup>カエ</sup>リマセンカ。」

「ケイコガアリマスカラ歸<sup>カエ</sup>リマセン。」

「鉛筆ガアリマセントケイコガデキマセ  
ンカ。」

「デキマセンカラ友達ノ鉛筆ヲ借<sup>カ</sup>ッテ使<sup>ク</sup>  
マシタ。」

「忘<sup>ワスレ</sup>レ物ヲスルノハヨイコトデスカ。」

「イイエ、イケナイコトデス。」

「先生ハダマツテイラッシャイマシタカ。」

「イイエ、忘<sup>ワスレ</sup>レ物ヲシテハイケマセント注意<sup>チュウイ</sup>  
サレマシタ。」

(註)

ワカリマシタ 明白了。 トリニ歸<sup>カエ</sup>リマシタ 回去拿去了。 ナゼ 爲什麼、因爲什  
麼。 ケイコ 功課。 デキマスカ 能够……嗎。 ヨイコト 好事。 イケナイコ

「回到家裡去取了嗎？」

「沒有回去取。」

「爲甚麼不回去取呢？」

「因爲有功課不能回去。」

「沒有鉛筆了能够做功課嗎？」

「因爲不能够就借了朋友的鉛  
筆來用了。」

「忘掉東西是好事情嗎？」

「不，是不好的事情。」

「先生問着沒有說話嗎？」

「不，叫注意忘掉東西是不行  
的了。」

ト 惡事、不好的事。 ダマツテ 悶着而……。 默歎。 注意サレマシタ 「注意シマシタ」的含思可是某似話。

### 三十二 アサガオ

### 三十二 牽牛花

私<sup>ワタクシ</sup>ノ家<sup>イエ</sup>ニ、イロイロナアサガオ(朝顔)ガアリマス。私<sup>ワタクシ</sup>ハ、マイアサ(毎朝)ハヤ(早)クオ(起)キテ、花<sup>ハナ</sup>ヲ見<sup>ミ</sup>マス。

在我的家裡，有各色的牽牛花。我每天早上很早就起來看花。

ホントウニキレイナ花<sup>ハナ</sup>デス。

實在是很美麗的花。

昨日<sup>キノ</sup>朝顔<sup>アサガオ</sup>ノ繪<sup>エ</sup>ヲカキマシタ。

昨天畫了牽牛花的畫了。

タイヘン(大變)ヨクデキマシタカラ、

因為畫的很好很好，

先生<sup>センセイ</sup>ニホメラレマシタ。

被先生誇獎了。

(註) アサガオ 喇叭花、牽牛花、イロイロナ 種種的。

マイアサ 每天早晨。ホン

トウニ 實在。繪ヲカキマシタ 畫畫兒了。ヨクデキマシタ 畫的很好。カ  
 ラ 因爲…所以…。ホメラレマシタ 被讚揚了。

【補充教材】

「アル 子供ノ家ノ朝顔ノ色ハ一色  
 ダケデスカ。」  
 「イイエ、白イノモ、赤イノモ、青イノモ、紫  
 ノモイロイロアリマス。」  
 「朝顔ハイツ花ガ開キマスカ。」  
 「朝花ガ咲キマス。」  
 「花ハ一ツダケ咲キマスカ。」  
 「イイエ、タクサン咲キマス。」  
 「一度ニ皆咲キマスカ。」  
 「イイエ、下ノ方カラ上ヘ順々ニ咲キ  
 マス。」  
 「コノ子供ガ寫生シタノハ何デスカ。」

「某小孩的家裡的牽牛花的顏  
 色就只有一色嗎？」

「不，也有白的，也有紅的，  
 也有藍的，也有紫的，有各種  
 各樣。」

「牽牛花是甚麼時候開花呢？」

「早上開花。」

「花是只開一個嗎？」

「不，開很多。」

「一次都開嗎？」

「不，從下方往上挨着順序  
 開。」

「這個小孩寫生的是甚麼？」

「朝顔ノ花デス。」

「ヨクカケマシタカ。」

「ヨクカケマシタカラ先生ニホノラレマシタ。」

(註) 一色々々 只是一色。…ノモ…ノモ…的也…的也。

按着順序。寫生 寫生。

「是牽牛花。」

「它的很好了嗎？」

「因為畫的很好，所以波先生誇獎了。」

一度ニ 一齊的。 順々ニ

三十三 カエル ト ネコ

三十三 蛤蟆與貓

カエル(蛙) カ、イシ(石) ノ 上<sup>?</sup> ニ イ

「蛤蟆在石頭上面呆着。」

マス。

ネコ(猫) ガ、ソレ ヲ 見<sup>?</sup>テ イマス。

「貓看見他。」

猫<sup>ト</sup> ガ、ソレ ニ トビツキマシタ。

「貓對着他跳上去了。」

蛙<sup>カエル</sup> ガ、クサ(草) ノ 中<sup>ナカ</sup> ニ カクレマシ

タ。

猫<sup>ネコ</sup> ガ、草<sup>クサ</sup> ノ 中<sup>ナカ</sup> ヲ サガシマシタ。

蛙<sup>カエル</sup> ハ、水<sup>スイ</sup> ノ 中<sup>ナカ</sup> ヘ トビコミシタ。

(註)

ソレヲ 把那個。ソレニ 對於那個。トビツキマシタ。跳上去了。カクレマシ  
タ 隠蔽了。サガシマシタ 找了。トビコミマシタ 跳進去了。

【補充教材】

「本、ノ 繪<sup>エ</sup> ノ 右<sup>ミダマ</sup>上<sup>ウヘ</sup> ノハ ドンナ 繪<sup>エ</sup> デス カ。」

「猫<sup>ネコ</sup> ガ 蛙<sup>カエル</sup> ヲ 見<sup>ミ</sup>テ イル 繪<sup>エ</sup> デス。」

「蛙<sup>カエル</sup> ハ ドコ ニ イマス カ。」

「石<sup>イシ</sup> ノ 上<sup>ウヘ</sup> ニ イマス。」

「右<sup>ミダマ</sup>下<sup>シタ</sup> ノハ ドンナ 繪<sup>エ</sup> デス カ。」

「猫<sup>ネコ</sup>、ガ 蛙<sup>カエル</sup> ニ トビツキマシタ 繪<sup>エ</sup> バス。」

蛤<sup>カマド</sup> 隠<sup>カクレ</sup> 蔽<sup>カクレ</sup> 在<sup>ニ</sup> 草<sup>クサ</sup> 裡<sup>ノ</sup> 頭<sup>カビ</sup> 了<sup>。</sup>

猫<sup>ネコ</sup> 幸<sup>ラッキー</sup> 茂<sup>マシ</sup> 草<sup>クサ</sup> 裡<sup>ノ</sup> 頭<sup>カビ</sup> 了<sup>。</sup>

蛤<sup>カマド</sup> 往<sup>イキ</sup> 水<sup>スイ</sup> 裡<sup>ノ</sup> 跳<sup>トビ</sup> 進<sup>コミ</sup> 上<sup>マシ</sup> 了<sup>。</sup>

跳<sup>トビ</sup> 上<sup>コミ</sup> 去<sup>マシ</sup> 了<sup>。</sup> 跳<sup>トビ</sup> 進<sup>コミ</sup> 去<sup>マシ</sup> 了<sup>。</sup>

「右<sup>ミダマ</sup>裡<sup>ノ</sup> 上<sup>ウヘ</sup> 兒<sup>コ</sup> の 右<sup>ミダマ</sup> 上<sup>ウヘ</sup> 方<sup>カタ</sup> 是<sup>ナニ</sup> 甚<sup>トウ</sup> 麼<sup>ニ</sup> 處<sup>トコロ</sup> 兒<sup>コ</sup> 呢<sup>ニ</sup>？」

「是<sup>ナニ</sup> 貓<sup>ネコ</sup> 有<sup>ア</sup> 着<sup>テ</sup> 蛤<sup>カマド</sup> 的<sup>ノ</sup> 頭<sup>カビ</sup>。」

「蛤<sup>カマド</sup> 在<sup>ニ</sup> 甚<sup>トウ</sup> 麼<sup>ニ</sup> 地<sup>トコロ</sup> 方<sup>カタ</sup> 呢<sup>ニ</sup>？」

「在<sup>ニ</sup> 石<sup>イシ</sup> 頭<sup>カビ</sup> 上<sup>ウヘ</sup> 面<sup>。</sup>

「右<sup>ミダマ</sup> 下<sup>シタ</sup> 方<sup>カタ</sup> 的<sup>ノ</sup> 是<sup>ナニ</sup> 甚<sup>トウ</sup> 麼<sup>ニ</sup> 處<sup>トコロ</sup> 兒<sup>コ</sup> 呢<sup>ニ</sup>？」

「是<sup>ナニ</sup> 貓<sup>ネコ</sup> 對<sup>シテ</sup> 右<sup>ミダマ</sup> 蛤<sup>カマド</sup> 跳<sup>トビ</sup> 上<sup>コミ</sup> 去<sup>マシ</sup> 的<sup>ノ</sup> 處<sup>トコロ</sup>。」

「蛙 ハ 石 ノ 上 ニ イマシタ カ。」

「イイエ、草 ノ 中 ニ カクレマシタ。」

「猫 ハ ドウ シマシタ カ。」

「草 ノ 中 フ サガシマシタ。」

「蛙 ハ ドウ シマシタ カ。」

「オソロシイ カラ 水 ノ 中 ヘ トビコミマシ

タ。」

「猫 モ 水 ノ 中 ヘ トビコミマシタ カ。」

「猫 ハ 泳グ コト ガ デキマセン カラ トビコ

ミマセン。」

(註) 右上 右上方。 右下 右下方。 オソロシイ 害怕。

### 三十四 テイシャバ

ココ ハ テイシャバ(停車場) デス。

「蛤蟆是在石頭上面了嗎？」

「不，藏在草的裡頭了。」

「貓是怎麼着了呢？」

「草茂草的伸頭了。」

「蛤蟆是怎麼着了呢？」

「因為害怕就往水裡跳進去了。」

了。」

「貓也往水裡跳進去了嗎？」

「貓因為不會游泳沒有跳進去。」

### 三十四 火車站

這兒是火車站。

オウゼイノ人ガ イマス。コシカケ

テイル人モ イマス。キップ(切符)

ヲカ(買)ッテイル人モ イマス。

キシヤ(汽車)ガ ツ(着)キマシタ。

タクサンノ人ガ 汽車カラ オリ

マシタ。ソレカラ ホカ(外)ノ人ガ

ノ(乘)リマシタ。

キテキ(汽笛)カ ナリマシタ。汽車ハ

マタ デテ イキマシタ。

有很多人。

坐着的也有。

買票的人也有。

火車到站了。

许多人從火車上下來了。然後另

外的人乘上了。

火車又出去了。

(註)

ココ、這兒。テイシヤバ、車站。オウゼイノ人

許多的人。コシカケテ、坐

着。キツプ、票。ツキマシタ、到了。オリマシタ、下來了。

ホカノ人、另外的

人。ノリマシタ、乘上了。キテキガナリマシタ、汽笛響了。

【補充教材】

「本ノ 右ノ 繪 ハ 停車場 ノ ドコ デスカ。」  
「待合所<sup>マチアイシ</sup> デス」

「ソコ デ ドンナ コトヲ シマス カ。」

「休<sup>やす</sup>ミマス、切符<sup>キップ</sup>ヲ 買<sup>か</sup>イマス。」

「左ノ 繪 ハ ドコ デスカ。」

「プラットホーム デズ。」

「ココ ハ ドンナ 所<sup>トコロ</sup> デスカ。」

「汽車<sup>クルマ</sup>ガ 着<sup>つ</sup>キマス。 マタ 汽車<sup>クルマ</sup>ガ 出<sup>で</sup>マス。 汽車<sup>クルマ</sup>ニ 乘<sup>の</sup>リマス。 マタ 汽車<sup>クルマ</sup>カラ オリル 所<sup>トコロ</sup> デス。」

(註) 待合所 候車室。 ドンナコトヲシマスカ 做什麼事情呢。 プラットホーム 月台。 ドンナトコロ 什麼樣兒的地方。

「右邊行邊兒的書是火車站的甚麼地方呢？」

「是候車室。」

「在那兒做甚麼事呢？」

「在休息、在買票。」

「左邊兒的書兒是甚麼地方呢？」

「是月臺。」

「這兒是甚麼樣兒的地方呢？」

「是火車站，又是火車站，上火車，又從火車站下來，的地方。」

三十五 ブタ

三十五 猪

ブタ(豚) ガ 十二ヒキ(匹) ソロツテ、カ  
 ワ(川) ヲ ワタリマシタ。 ワタツテ カ  
 ラ、一番 大キナ 豚 ガ、カズ(數) ヲ  
 シラ(調)ベテ ミマシタ。

「一匹 二匹 三匹 四匹 五匹 六匹 七

匹 八匹 九匹 十匹 十一匹」

ナンベン カゾ(數)エテ モ 數エテ モ

十一匹 シカ イマセン。

「コンド ハ、ホカ(外) ノ 豚 ガ カワツ

テ 數エマシタ。 ヤハリ 十一匹 シカ

イマセン。

十二隻猪一齊過河了。渡過了之後，最大的猪點着數石了。

「一隻、兩隻、三隻、四隻、五隻、六隻、七隻、八隻、九隻、十隻、十一隻。」

無論數多少遍也只有十一隻。

這回另外的猪替代的數了，還是只有十一隻。

ミンナ、

「二匹<sup>ビキ</sup> タリナイ。」 「一匹<sup>ビキ</sup> タリナイ。」

ド イツテ 大サワギ<sup>オウ</sup> ラ シマシタ。

大家都說：「差一隻呀！」  
「差一隻呀！」「差一隻呀！」  
卻大聲嚷吵着了。

(註)

ソロツテ 一齊的。ワタリマシタ 過河了。シラベテミマシタ 試着看了，調查了。數エテモ數エテモ 怎麼數也……。シカ 僅僅。カワツテ 替代。ヤハリ… 還是，仍舊。タリナイ 不够。…トイツテ 說着而。大サワギ 喧嘩、嘩嘩。

【補充教材】

「コノ 豚 ガ 川 ラ ワタル 前<sup>マ</sup> ハ ミンナ デ 何匹<sup>ナニヒ</sup> イマシタ カ。」

「川<sup>カハ</sup> ヲ ソタル 前<sup>マ</sup> ハ ミンナ デ 十二匹 イマシタ。」

「川<sup>カハ</sup> ヲ ソクツテ 後<sup>ノチ</sup> ハ 何匹 イマシタカ。」

「十一匹 イマシタ。」

「這些猪在過河以前一共是有多少隻呢？」

「過河以前一共是有十二隻的。」

「過了河以後是有幾隻呢？」

「有十一隻了。」

「ソレ デ チョウド 數<sup>カズ</sup> ハ イイ ブス カ。」

「イケマセン。一匹 タリマセン。」

「一匹 川 ニ 流<sup>ナガ</sup>レタ ノ デス カ。」

「イイエ 流<sup>ナガ</sup>レマセン。」

「ドウシテ、一匹 タリマセン カ。」

「數<sup>カズ</sup>エ方<sup>カタ</sup> ガ ワルイ カラ 一匹 タリマセン。」

「ドウシテ 數<sup>カズ</sup>エ方<sup>カタ</sup> ガ ワルイ デス カ。」

「ジブン ソ 數<sup>カズ</sup>エマセン カラ イケマセン。」

「ソレデハ 一匹 タリマセン ネ。」

「ソウ デス。一匹 タリマセン。」

「本<sup>ホン</sup>ノ 繪<sup>エ</sup> ハ ドンナ 時<sup>トキ</sup>ノ 繪<sup>エ</sup> デス カ。」

「川<sup>カハ</sup>ヲ ワタツテ 大<sup>オホ</sup>キナ 豚<sup>イノ</sup>ガ 數<sup>カズ</sup>ヲ シラベ

ル 時<sup>トキ</sup>ノ 繪<sup>エ</sup> デス。」

「豚<sup>イノ</sup>ハ 何<sup>ナニ</sup>匹<sup>ヒツ</sup> イマス カ。」

「那麼數目正好嗎？」

「不對，差了一隻。」

「是有一隻沖到河裡去了嗎？」

「不，沒有沖去。」

「怎麼差了一隻呢？」

「因為數法不對，所以差了一隻。」

「數法是怎麼不對呢？」

「因為沒有把自己數上，所以不對。」

「那麼你就差了一隻啦！」

「是的，差了一隻。」

「你裡的志兒是甚麼時候的虛呢？」

「是過了河之後大的猪點名數的時候的虛兒。」

「猪是有幾隻呢？」

「チヨウド 十二匹 イマス。」

「ソレデハ チヨウド イイ デス ネ。」

「チヨウド イイ デス。」

「正有十二隻。」

「那麼就正好啦！」

「是正好。」

(註)

ワタル前 渡過以前。      ワタツテ後 渡過以後。      イイデスカ 行嗎、好嗎。      イケマセン 不行、不好。      流レタ 沖了。      數エ方ガワルイ 數的法子不好。      ジブン 自己。

本館發行 **正則日本語講座**

(全十二卷)

本印書館出版部爲社會服務的大貢獻！

中日兩國語學界最高權威者協力大傑作！

(監修)

東京帝國大學名譽教授 藤村 作  
 文部省立東京大學教授 錢 稻 孫  
 國立新島學堂教授 山口喜一郎

第一卷 日本語入門篇  
 第二卷 初等會話篇  
 第三卷 童話・物語篇  
 第四卷 日常事情篇  
 第五卷 文 語 篇  
 第六卷 語 法 篇  
 第七卷 尺牘・作文篇  
 第八卷 俚俗篇・翻譯法  
 第九卷 演說・式辭篇  
 第十卷 日本語學概論  
 第十一卷 日本文學篇  
 第十二卷 日本語教授法

- 第一卷 日本語入門篇 藤村 作
- 第二卷 初等會話篇 胡堂良敬
- 第三卷 童話・物語篇 益田信夫
- 第四卷 日常事情篇 四宮春行
- 第五卷 文 語 篇 尤 柄 折
- 第六卷 語 法 篇 錢 端 仁
- 第七卷 尺牘・作文篇 丸 良 夫
- 第八卷 俚俗篇・翻譯法 錢 稻 孫
- 第九卷 演說・式辭篇 若山超關
- 第十卷 日本語學概論 永島榮一郎
- 第十一卷 日本文學篇 荻原淺男
- 第十二卷 日本語教授法 山口喜一郎

第一卷 日本語入門篇  
 第二卷 初等會話篇  
 第三卷 童話・物語篇  
 第四卷 日常事情篇  
 第五卷 文 語 篇  
 第六卷 語 法 篇  
 第七卷 尺牘・作文篇  
 第八卷 俚俗篇・翻譯法  
 第九卷 演說・式辭篇  
 第十卷 日本語學概論  
 第十一卷 日本文學篇  
 第十二卷 日本語教授法

- 第一卷 日本語入門篇 藤村 作
- 第二卷 初等會話篇 胡堂良敬
- 第三卷 童話・物語篇 益田信夫
- 第四卷 日常事情篇 四宮春行
- 第五卷 文 語 篇 尤 柄 折
- 第六卷 語 法 篇 錢 端 仁
- 第七卷 尺牘・作文篇 丸 良 夫
- 第八卷 俚俗篇・翻譯法 錢 稻 孫
- 第九卷 演說・式辭篇 若山超關
- 第十卷 日本語學概論 永島榮一郎
- 第十一卷 日本文學篇 荻原淺男
- 第十二卷 日本語教授法 山口喜一郎

中華民國二十八年十二月十五日印刷  
中華民國二十八年十二月二十日發行

小學日本語讀本評解 卷二

【定價】二角五分

郵費 二分

編譯者 北京阜成門外北禮士路  
新民印書館出版處

發行者 北京阜成門外北禮士路  
田中莊太郎

印刷者 北京阜成門外北禮士路  
田中莊太郎

印刷所 北京阜成門外北禮士路  
新民印書館

北京阜成門外北禮士路

發行所 新民印書館

電話(代表)西局二二三〇

版權  
所有

029277

U

50  
23.36